

83.3 К
М54



МЕТОДИЧЕСКОЕ УКАЗАНИЕ
ПО ИЗУЧЕНИЮ ПЬЕСЫ
Б. УТИЖЕВА

«ТЫРГАТАО»



(на кабардино-черкесском, русском, немецком, арабском языках)



Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГОУ ВПО «Северо-Кавказский государственный институт
искусств»

Кафедра актёрского мастерства

**Методическое указание по изучению пьесы Б. Утижева
«Тыргатао»**

(на кабардино-черкесском, русском, немецком, арабском языках)

Нальчик

2010

УДК

ББК

А 13

Рецензенты: **Кашарок** **Борис Тагирович**, д.ф.н., профессор, Почётный работник Общего Образования РФ, Заслуженный деятель науки КЧР, Медаль К.Д.Ушинского, зав. кафедрой иностранных языков Республиканского государственного учреждения «Карачаево-Черкесский институт повышения квалификации работников образования», **Хачемизова Мира Нуховна**, д.ф.н., профессор, зав. кафедрой адыгейской филологии Адыгейского государственного университета.

Составитель: **Абазов А.Ч.** к.ф.н., доцент кафедр актерского мастерства (по совместительству) ФГОУ ВПО «СКГИИ» и литературы и фольклора народов Северного Кавказа Института филологии Кабардино-Балкарского госуниверситета.

Подстрочные переводы текстов и заданий к ним на русский, немецкий и арабский языки: на русский **Кодзокова Хасана Алисаговича** (1935-1996) члена Союза Писателей России; на немецкий **Пшиготижева Исмаила Шахбановича**, к.ф.н., доцента кафедры немецкого языка Института филологии КБГУ и на арабский **Кумык (Кумыкова) Мамдух Хасан (Хасановича)** доцента, преподавателя арабского языка кафедры русского языка и общего языкознания Института филологии КБГУ.

Предлагаемое методическое указание содержит развернутое положение по теме, тексты на разных языках и вопросы к ним, тесты по пьесе Б. Утижева «Тыргатао», рекомендуемую литературу, список предлагаемых для исследования тем для квалификационных и дипломных работ и диссертации.

Она адресована студентам Кабардино - Балкарского, Карачаево - Черкесского и Адыгейского госуниверситетов, Северо – Кавказского государственного института искусств, изучающим курс истории адыгской (кабардино-черкесской) литературы.

В настоящее время проблема изучения родного языка и литературы как никогда приобрела особую актуальность. На наш взгляд, одной из важных и насущных проблем изучения национальных языков и литератур в условиях поликультурного образования является своевременное издание учебников, учебно-методических пособий по родному языку и литературе.

Прежде всего, тревогу вызывают отсутствие, а порой и недостаточная разработанность учебно-методического комплекса (учебников, программ, пособий), что приводит к потере интереса к изучению родных языков и литератур.

Для дальнейшего овладения языками других народов, понимания и уважения многонациональных культур необходимо знание родного языка и родной культуры, как основы межнациональных отношений.

Использование опыта квалифицированных педагогов одно из приоритетных направлений в системе педагогического воспитания подрастающего поколения.

Нет сомнения в том, какую важную роль в жизни людей играет литература на родном языке, да и вообще всё то, что формирует их сознание. В особенности всякая новация в деле изучения и привития любви к родному языку вдвойне приветствуется. Безусловно, родной язык, родная среда – основа развития детского интеллекта и духовной сферы.

До настоящего времени не были всецело исследованы и обобщены различные подходы к вопросу изучения кабардино-черкесской (адыгской) драматургии, поэтому создание работ подобного рода заслуживает уважения и пристального внимания.

Актуальность, новизна и практическая значимость изданий подобного рода, ориентированных на изучение, сохранение и развитие родного языка, не вызывает сомнения.

В настоящее время, в связи с необходимостью переосмысления подходов к изучению родного языка, привлечения наглядно-иллюстративного и аудио материала, модернизация содержания учебников и учебных пособий являются насущной потребностью. В связи с этим назрела острая необходимость в создании вспомогательных средств в виде аудио и видео носителей, учебных пособий, что обеспечивает значительное повышение мотивации к изучению родного языка и литературы, способствует воспитанию многоязычной и поликультурной личности студентов.

Цели

- Сформировать у студентов интерес к древней истории синдо - меотов (предков современных кабардино - черкесов), её героям и лидерам;
- выработать у студентов навыки научного поиска, умение ориентироваться в источниках и литературе;
- научить студентов правильно ориентироваться в существующей литературе по данной проблематике с позиции исторической объективности;
- помочь студентам – выпускникам в написании курсовых и дипломных работ, подборе литературы, источников, необходимых материалов.

Задачи

Главной задачей является глубокое и всестороннее ознакомление студентов с вопросами теории драмы; спецификой драматургических произведений; персонификацией и индивидуализацией речи персонажей в пьесах; поэтикой имён в контексте художественных произведений; определение роли и места кабардино- черкесской (адыгской) драматургии в культурной и театральной жизни народов Кабардино-Балкарии, Северного Кавказа, России в целом.

Драматургия Б. К. Утижева /2/2/

Рекомендуемая литература

Основная

1ут1ыж Б.Къу. Пьесэхэр - Налшык: Эльбрус,1983.

1ут1ыж Б.Къу. Дамэлей. Пьесэхэр - Налшык: Эльбрус,1991.

1ут1ыж Б.Къу. Адыгэ хъыбарыжъ. Пьесэхэр - Налшык: Эльбрус,1995.

1ут1ыж Б.Къу.Дунейр - театрщ. Пьесэхэр-Налшык: Эльбрус,1998.

1ут1ыж Б.Къу. тхыгъэхэр-Налшык: Эльбрус, 2000.

1ут1ыж Б.Къу. Трагедиехэр:Тыргъэтауэ.Дамэлей.Кушыкупщ- Налшык: Эль-Фа, 2007.

Дополнительная

Абазэ А.Ч. Къэбэрдей тхак1уэхэр. Я гъащ1эмрэ я лэжыгъэмрэ - Налшык: Эльбрус,1999.

Абазов А.Ч. Очерки истории кабардинской драматургии. Возникновение. Становление. Развитие - Нальчик: Эльбрус,1996.

К1урашын Б.М.Лъэпкъ гъуазэ - Налшык: Эльбрус,2000.

Рекомендуемые темы для курсовых и дипломных работ

1.Драматургия Бориса Утижева. Жанрово- видовое и стилевое многообразие пьес.

2.Проблема характера и её художественное решение в драматургии Б.Утижева.

3.Художественное освоение действительности в произведениях Б.Утижева.

4.Историзмы и архаизмы в пьесе Б.Утижева «Тыргатао».

5.Пословицы и поговорки в пьесах Б.Утижева

6.Язык драматургических произведения Б.Утижева.

7.Роль фразеологизмов в создании художественного образа в драматических произведениях Бориса Утижева.

октябрым и 28 махуэм нэсыху (и псэр щинэху) 1утыж Борис пэрытащ а
ІэнатІэ мытыншым.

1ут1ыж Борис Урысей Федерациэм щэнхабзэмкІэ щІыхь зиІэ и лэжьякІуэу
щытащ, Къэбэрдей-Балъкъэр республикэм и цІыхубэ тхакІуэ цІэ лъапІэр абы
2001 гъэм кыфІащат. Ар хэтащ Урысей Федерациэм и ТхакІуэхэм я союзми
Журналистхэм я союзми. Абыхэм къадэкІуэу 1ут1ыж Борис сурэтыщІ Іээт,
скульпторт, пкІыгъэ сурэт гъэщІэгъуэн куэд зи Іэдакъэм кыщІэкІ
гъуаплъащІэт.

Литературэм ехьэлІауэ жыпІэмэ, 1ут1ыжым и ІуэхущІафэхэр мыпхуэдээрэ
зэщхьэщыпх хьунуш: усэ купщІафІэхэр, новеллэ гъэщІэгъуэнхэр,
"ГушІагъэщІэлъхэр" зыфІища гупсысэ кІэщІ хьэлэмэтхэр, гушыІэ, ауан зыхэлъ
тхыгъэ шэрыуэхэр, пародиехэр, эпиграммэхэр, памфлетхэр, анэдэлъхубзэм, ли-
тературэм, театрым ятеухуа публицистическэ тхыгъэхэр, сабийхэм яхуитха
усэхэр...

ИтІани 1ут1ыж Борис нэхь кызырацІыхуу щытар, шэч хэмылбу,
драматургыуш, цІэрыІуэ нэхь зыщІари и пьесэ купщІафІэхэрщ.

Сценариехэм нэмыщІкІэ, едзыгъуэхээрэ зэхэт пьесэу 30-м нэс итхаш
1ут1ыжым. ЗыхуэкІуэ жанр елбытакІэ ахэр гупищу бгуэш хьунуш:

- **трагедиехэр**: "Тыргъэтауэ", "Дамэлей", "Эдип", "Мазагъуэ", "Лъыгъажэ
жэщ", иджырей трагедие «Гъуабжэгъуэщ», нэгъуэщІхэри (псори усэбзэкІэ
тхаш А.А.);

- **драмэхэр**: "Кушыкупщ", "Кхъужьеибэ", "Нартхэ я дыгъэ", "ГукъэкІыжхэм
я гъатхэ;

- **комедиехэр**: "Шамхьун и фызышэ", "Гуашэмыдэхьэблэ", "Хьэцацэ дахэ",
"Хьэпэщыпхэ", "ГушыІэ махуэ апщий!", "Дунейр театрщ", «Зиусхьэн
Хьэжбац!», нэгъуэщІхэри.

1ут1ыжым лъэпкъ драматургием хуищІа хэлъхьэныгъэшхуэмрэ ирита зыу-
жыныгъэмрэ я шапхьэ наІуэщ илгъэс 30 хьуауэ абы и пьесэхэм ди лъэпкъ
театрым и репертуарыр зэрагъэбжыфІэр. Борис и пьесэхэм кытращІыкІа
спектаклхэр шагъэлъэгъуащ Адыгейми, Шэрджэсми, Абхъазми, Дагъыстэнми,

Осетиени, Къалмыкъми, Москваи. Ди лъэпкъэгъухэр щыпсэу хамэ къэралхэми пщІэ шагъуэтащ абы и пьесэхэм. Псалъэм папщІэ, "Тыргъэтауэ" пьесэр хьэрыпыбзэкІэ зэрадзэкІри 1990 гъэм тхыль щхьэхуэу Щам (Дамаск) къыщыдагъэкІащ. 1996 гъэм "Дамэлей" пьесэм къытращІыкІа спектакль хьэлэмэтыр ехьулІэныгъэ иІэу шагъэлъэгъуащ Тырку къэралыгъуэм щыщу Истамбыл, Къайсары, Османие, Мерсин, Гексун къалэхэм. ИджыкІэ Борис и «Тыргъэтауэр» франджыбзэкІэ зэрадзэкІащ, Париж къыщыдэкІыну «Кавказым ис лъэпкъхэм я театральнэ критикэмрэ драматургиэмрэ и анологием» хагъэхьащ. Апхуэдэуи зэрадзэкІ Борис иужьрейуэ итха «Олигарх гуащэ» зыфІища иджырей ди гъащІэм теухуа пьесэ хьэлэмэтри.

Езым итхэхэм нэмыщІкІэ, пьесэ зыбгъупщІ ди лъэпкъ театрым хузэридзэкІащ Борис.

ІутІыжыр жыджэру икІи гуащІафІэу щылэжьащ ди литературэм, щІалэгъуалэм ядэІэпыкъут, лъэпкъ культурэр къэІэтынымрэ гъэкІуэтэнымкІэ, дапщэци хуэдэу, псэемыблэжу бгъэдэтт.

Псынэм и ІэфІагъыр зы Іубыгъуэ закъуэкІэ къыпхуэщІэнуу. ТхакІуэм и зэфІэкІыр здынэсри къэпщІэфынуу и тхыгъэ нэхъ пажэхэм я зыхэзымкІэ. Ауэ ІутІыж Борис и литературэ ІуэхущІафэхэм щыщу мы тхылым зэкІэ хухэхар и драматургиер зэрыарар къэтлытэри, дэ мурад тщІащ абы ди литературэм «щи-ухуа и театрым фыщІэтшэну»; и персонажхэм ящыщ зыкъомым фаІудгъэщІэну, гупсысэм псалъэхэр зэрытришэ Іэмалхэм гу лывэдгъэтэну. Дыщогугъ мыбы хэдгъэхьа пычыгъуэхэм, теплъэгъуэхэм факъеджа нэужь, ахэр къызыхэтха пьесэхэр къэфлыхьуэну, щІэвджыкІыну, къытращІыкІа спектакльхэм феплыну...

Ди лъэпкъым и тхыдэ налгъэхэр, гупсысэ куухэр лъабжьэ хуахьуауэ пьесэ зыбжанэ иІэщ ІутІыжым. Абыхам ящыщ дэтхэнэми хуэпхь хьуну ди гугъэщ "Тыргъэтауэ" пьесэм езы драматургым хуитхыжа псалъапэм щыщ мы пычыгъуэр: «Псалъэм къыдэкІуэу жытІэнщи, дэ хуабжьу дыхуэсакъын хуейуэ къыдоллытэр лъэпкъ Іуэхур фэрыщІагъэ зэфэзэщым хуэзыгъэкІуэн, ди тхыдэм тражыІыхь хьыбар нэхъ тафэтелэхэр къыхащыпыкІыурэ ахэр хамэбзэкІэ

кьраҕуэтэҕи, абыхэм ирилҕыҕи мыхьумэ, лъэпкьым и пщэдейм хуащҕын жэрдэм лъэпкь зимыҕэ щіэблэ ужьыха кьызэрыдмыгъэхуным, (убзыщіҕи сыт, – абыҕиэ узыгъэшына нэщэнэхэр шыҕиэщ). Апхуэдэ фэрыщіагъэхэм зыдезыгъэхьэх, абыхэмҕиэ зытезыгъэуж лъэпкьым езым и іэҕиэ зыщіилхьэжу араши, а хьэл іейм ди деж зыщезыгъэубгъун гуэр ттхыну Тхьэм жимыіэҕиэ. Хьэуэ, дэ дызыхуейри дызыщіэхуэспри нэгъуэщіщ: ди тхыдэм хэта цыхушхуэхэмрэ іуэхушхуэхэмрэ кьытхуахьа щіыхьхэр ди напщіэм телыным и піэҕиэ, ди льым хэту, ахэм дапэхуу иҕи дахуэфашау адэҕи дыпсэун, дыкҕуэтэн, зытіэтын зэрыхуейр дэтхэнэ адыгэми ди гум кьихьэну. Апхуэдэ блэҕиа диіуэ нобэрей гьащіэм дыкьыпикҕуэт, ди лъэпкь жьэгу мафіар зэхэдгъэҕыж зэрымышхунур, зэхэдгъэҕыжыну дызэрыхуимытыр хьэкь тшыхуну. Ар апхуэдэу хьуным щхьэҕиэ лъэпкьым и цыху дэтхэнэми ди блэҕиам хилъагъуэу шытын хуейщ и гур ин зыщҕын, нэхьри зиіэтынным щхьэҕиэ шапхьи дапхьи хуэхьун гуэрхэр... Литературэм куэд елытащ мис а шапхьэ шыпкьэхэмрэ а дапхьэ быдэхэмрэ наіуэ кьэщҕынымҕиэ, лъэпкьымрэ хэкумрэ лъагъуныгъэ узыншэ хуаіуэ щіэблэр кьэгъэхунымҕиэ... Мы пьесэм щелэжьым іутҕыжым апхуэдэ гугъэ щэху гуэрхэри и гум зэрилъар дымыбзыщімэ, нэхьыфіу ди гугъэщ.

ТЫРГЪЭТАУЭ

Прологрэ едзыгъуитхуу зэхэль трагедие

ХЭТХЭР:

Джэгъэтей – Синдей (Синдикэ) къэралыгъуэм япщ (50);

Тыргъэтауэ – Джэгъэтей и щхьэгъусэщ, зи лыгъэрэ дахагъэкIэ цIэрыIуэ хьуа бзыльхугъэщ (40);

Джатэгъазэ – Джэгъэтейрэ Тыргъэтауэрэ я къуэщ (19);

Шунашэ – мэуэтхэм я тхьэмадэщ (я гъуазэщ), Тыргъэтауэ и адэщ ;гъэфIагъыщIэу ДотэкIэ йоджэ (80);

ГуцIасэ – Бзэрэбзэбэ ипхьущ, Джатэгъазэ фIыуэ ильагъу хьыджэбзщ (17);

Щэтир – Босфор къэралыгъуэм япщ (60);

Адисэ – Щэтир ипхьущ, Джэгъэтей и еIуанэ щхьэгъусэщ (30);

Шабзэзехьэ – Джэгъэтей и шынэхьыщIэщ-щIасэкъуэщ (адэкIэ зыуэ, анэкIэ зырызу),щIасэкъуэщ (45);

Бзэрэбзэбэ – ГуцIасэ и адэщ, Джатэгъазэ и гъэсакIуэщ (45);

Щэджащэ – Джэгъэтей и блыгущIэт нэхьыжыщ (65);

Тхьэдзэшэ – Джэгъэтей и блыгущIэтщ (60);

Бэрауэ – Джэгъэтей и блыгущIэтщ (60);

Алыдж дзэзешэ (40);

Мэуэт зауэл! (30);

Синд зауэл! (25);

Джэгугъуо (35);

Хорыр (фIыцIэкIэ хуэпауэ бзыльхугъэ зыбжанэ) 20-30..

Щэтир и щхьэхьумэхэр, Тыргъэтауэ и щхьэхьумэхэр, и кIэзехьэхэр, тхьэльэIухэш лыхэр, бзыльхугъэхэр, блыгущIэтхэр,(зи цIэ къитIуахэм нэмыщIкIэ) зауэлIхэр.

ЩекIуэкIыр: зэманкIэ – ильэс минитIрэ ныкъуэкIэ узэлэбэкIыжмэ; щIыпIэ-кIэ – синдхэмрэ мэуэтхэмрэ щыпсэуа лъахэу Ахын и Iуфэ Адыгэ хэкужьым хыхьэ щIынальэрщ.

Бжыгъэхэм къагъэлыагъуэр персонажхэм я ныбжьхэрщ.

«Тыргъэтауэ» пьесэр IутIыжым щитхар 1975 гъэрщ, япэу шагъэльэгъуар 1976-1977 гъэм и театральнэ сезонырщ. Тхьэдэм къызэрэхэщыжымкIэ, Тыргъэтауэ щыпсэуар ильэс 2500-кIэ узэлэбэкIыжмэщ. Ар мэуэтхэм я гъуазэм (тхьэмадэм) ипхьут, синдхэм я пщым и щхьэгъусэт. Тхьыдтх цIэрыIуэхэм зэратхыжымкIэ, мэуэтхэмрэ синдхэмрэ адыгэхэр къызытехьукIыжа пасэррей лъэпкъхэщ. Синдейр (синдхэм я хэкур) а зэманым къэралыгъуэ щхьэхуэу зэхэтт, ауэ алыдж (грек) къэралыгъуэ лъэщхэм ящыщ зым, Босфорым, и унафари щызекIуэрт. Арат лъэпкъым и щхьэхуитыныгъэр псом япэ изыгъэщ, хасэ унафэм щIэту псэу мэуэтхэмрэ синдхэмрэ я зэхуаку накIэнэщхьагъэ дэль зэпытурэ щекIуэкIри... Набдзэ зытелъым я нэхь дахэу зэрыщытам къыдэкIуэу, Тыргъэтауэ лыгъэшхуэ зыхэль бзыльхугъэ дзэзешэт, синдхэмрэ мэуэтхэмрэ зэкъуэтыныгъэ яIэныр зи хьуэпсапIэ цIыхут... Мис а гупсысэр къыхош трагедием щыщ мы Iыхьэм:

«Лъагъуныгъэрэмрэ пщыгъуэмрэ».

ЕтIуанэ едзыгъуэм щыщц

Б з э р э б з а б э

Ди пщышхуэ! ХыIум алыдж кхъухъ къесылIэщ,
Я хъур зэр щрадзыхри къыкIауэ,
КъыхуокIуэ ди быдапIэм зауэлI Iэджэ
Босфорым япщ езы Щэтир я пашэу!

Д ж э г ь э т е й
(къэуIэбжъауэ)

Ар с-с-сыту пIэрэ... зыри хэдмыщIыкIыу?..

Щ э д ж а щ э

Босфорым я пщыр къытхыхъэным япэ
Щытащ хъыбар къытIэрагъэхъэу.

Т х ь э д з э ш у

Ар фIыкIэ къытхуэкIуауэ къыщIэкIынкъым.

Д ж э г ь э т е й

(фIым хуихъмэ нэхъ къыээрищтэр къыхэщу)

ПщIэххэнукъым, – Щэтир игу къыпылъадэр
Илэжь и хабзэщ: мы ди санэхуафэм
Хэтын мурадкIэ къэкIуагъэнкIи мэхъур.

Б э р а у э

КъэтщIэнкъэ, къэсмэ.

Д ж э г ь э т е й

(жыжъэу щыт гуэрхэм унафэ яхуищIу)

ЗэIуфх бжэхэр!.. ПсынщIэу!..

(Алыдж зауэлIхэр къохъэ. Бжыхэр щэнейрэ трагъауэ, зэбладзыжри, жауэ
мэувхэр. Ахэм я зэхуакум къыдэкIыу Щэтир къохъэ.)

Д ж э г ь э т е й

(синдхэм я пащхъэм къыщыхуемыгъэкIуу, ауэ Щэтир хуэбзэгуфIэн зэрыхуейр
ищIэжэу)

Къеблагъэ, пщышхуэ! Упэмыпльагъэххэу
КъыпхуэкIуэр хъэщIэм я нэхъыфIу жаIэ.
Дэ нобэ ди тхэльэIуш, – укытхухэтмэ,
Ди хабзэ пкIэлъызетхъэу ди хъэщIагъэм
И IэфIыр зыходгъащIэмэ, ди гуапэщ...

Щ э т и р

(Джэгъэтей нэкIэ йоуэри, ткIийуэ)

Фи хабзэми сыхуейкъым, фи хъэщIагъи
СыхуэлIэу нобэ фищI сыкытехъакъым.
Аращи, щымыщ Iуэхухэм дыхэмыту –

Щэддэнц!

Д ж э г ь э т е й

КьэтЫс, Щэтир. Сыт тшІэн, хьэщІагьэм
Апхуэдэу уельэпауэмэ нэхь...

Щ э т и р

(Джэгьэтей и псалъэр зэнеудри, макъ шынагьуэкІэ)

Синдхэ!

КьызжефІэт: Тыргьэтауэ дэнэ шыІэ?

Д ж э г ь э т е й

(кьэуІэбжьауэ)

Дыщ хэкум кІуэжри... льягьунльягьу шыІауэ...
Ар нетІэ кьэсыжащ... Сыт... Тыргьэтауэ?..

Щ э т и р

Уэ пщІэрэ, Джэгьэтей, а уи щхьэгьусэм
Игьэхьа кьомыр?

Д ж э г ь э т е й

ХэщІыкШакьым зыри.

Щ э т и р

АтІэ кьэдаІуэ. Ди зэхуэдэ бийуэ
Мэуэтхэм датеуати унэидзэу,
Ди дзэшхуэм шыщу зыщ Босфор кьэралым
Псэ Іуту нэзыгьээжар. А зыми
И шІыбым илгу нихьыжащ нэхь пажэу
СиІа дзэзешэм и щхьэр. Зи ІэщІагьэу
Кьыпщыхьур хэт ар, Джэгьэтей?

Д ж э г ь э т е й

Мэуэтхэр
Арауэ кьыщІэкІынц, Щэтир.

Щ э т и р

Шэч хэлькьым.
АрщхьэкІэ ахэм яхэтар дзэзешэу
А зи псэм кьрихуэкІ уэ уи щхьэгьусэрщ!

Т х ь э д з э ш у

Мэуэтхэм кьыващІамкІэ жэуаптакІуэ
ФхуэщІынкьым синдхэр фэ.

Щ э т и р

АтІэ мэуэтхэм
Я малхьэм льосыр а кьалэныр!

Джэгьэтей

Сытыр?

Щ э т и р

Фызшу а уи щхьэгьусэм кьихь тезырыр
Тепльхьэныр икІэщІыпІэкІэ.

Щ э д ж а щ э
(ауан мацIэ хэлъу)

Дапхуэдэ

ТезыркIэ арэзы Босфорым я пщыр?

Щ э т и р

Сэ и щхьэр фпэзубыдкьым Тыргьэтауэ,
Ажалыр кьилэжъауэ щытми. Ауэ
Фхуэздэнукьым ар кьивнэу мы фи хэкум!
Iуфш аддэ! ИкIэшIыпIэкIэ! ХытIыгум!..

Д ж э г ь э т е й

Тезыр кьыщыхуэплыхьуэм Тыргьэтауэ,
Си гугьэщ губжыр хуабжъу щIэбгьэляуэ.
Апхуэдэ хабзэ диIэкьым дэ, синдхэм.

Щ э т и р

Кьэбгъажьэр хабзэщ, Джэгьэтей.

Д ж э г ь э т е й

Ущоуэ.

Уэ фIыуэ пцIыхукьым дэ ди лъэпкьыр...

Щ э т и р

Сэ уэ

Хьыбар зыжозгьэIэну сыкьэкIуакьым!
А псысэхэр хуэIуати зищIэщыгьуэм,
ЩIэдэIу мы иджыпсту сэ ныбжесIэnum:
Пщыр хуейщ ткIин, зэбгьэдэIуэnum
Зи тепщэ ухьуа цIыхухэр. А мэл гуартэм,
МэскьалкIэ кьащхьэщыхи кьэрал джатэр,
Уи лъабжьэр щIэгьукIынущ, – ар зэгьащIэ!..
Аращи, си унафэр!..

Д ж э г ь э т е й

УмыпIащIэ.

Апхуэдэу зэуи пумыгьэщ унафэр...
Дунейм темьтуи сощI сыщIэгузавэ, –
ИтIани дауэ... пщым... а Iуэху щIэпхьаджэр?..

Щ э т и р

ФIащамэ цIыхухэм я пщым «бзадженаджэ»,
Ар хьуауэ арщ итIанэ тепщэ дыдэ.
Уи пщыгьуэр пщIыну пфIэфIмэ нэхьри быдэ,
Уэ, цIыхум жаIэм зыкIи уемыдаIуэу,
Уи лъабжьэм кьыщIэгьахуэ псори лъаIуэу!..
КьольэIур кьыпфIолыкI зэбгьэльэIухукIи,
И лъэIур зэрыхуэпщIэу, я нэхьыкIэ
Уи бийхэм яхохьэжыр. Хэт нэхьыбэм
ЗыхуашIыр щхьэщэ? ТкIийхэрщ! Сыт цIыхубэр?
Щыхубэр – ар ятIагьуэщ. Уэ плъэкIыnum, –
Узыхуей дыдэр кьыпхухэщIыкIынущ.

Щ э д ж а щ э
АрщхэкIэ напэ кыхэкIынкъым ятIэм.

Щ э т и р
Пщыр напэ хуейкъым, напэ хуейри пщыкъым!
Д ж э г ь э т е й
Ар зэкIэ кытехьэлъэркъым си пщыгъуэм.

Щ э т и р
АтIэ, узэрыфIэфIш!..
Д ж э г ь э т е й

Сэ си щхьэгъусэм
Унафэ хуэзгъэщIыж, Щэтир.
Щ э т и р

Гупсысэ.
Гупсысэ, Джэгъэтей, уемыпIэщIэкIыу.
Щхьэгъусэм щхьзкIэ пщыгъуэр пIэщIэмыкIыу
Ухуеймэ кыпхуэнэну, – зыщ хэкIыпIэр:
Иш Тыргъэтауэ кIэщIкIэ мы фи щIыпIэм!
Д ж э г ь э т е й

Ар дауэ хьун, Щэтир! Сэ Тыргъэтауэ
Гум фIэфIу сыдопсэур Iэджэ щIауэ.
Щ э т и р

Делагъэщ жыпIэр, Джэгъэтей: бзыльхугъэр
Джэгуальэ хьуным кыхуагъэщIа тыгъэщ.
Ар хуэдэщ удз гъэгъам: кыпыч, епэми,
Хуэлэжу хуежьэм, – хыфIэдзэж.
Д ж э г ь э т е й

Апхуэдэ
Бзыльхугъэхэм ящыщкъым Тыргъэтауэ!
Щ э т и р

Бзыльхугъэм я нэхьыфIыр зэштегъэуши,
А фыз зызыгъэIущхэр зэштегъауэщ.
Д ж э г ь э т е й

Фыз Iущ къудейкъым Тыргъэтауэ, – анэщ!
Щ э т и р

ШэсыпIэу фи къуэр кыдыботыр!..
Д ж э г ь э т е й

(а зыпэмыпIагъэххэм нэхъри игъэгужьея-кыигъэгубжьауэ)
Фэсткъым!..

Ди щIалэ закъуэр къэзыльхуам щIыгъужу
ЩIэмышьур сыт и хэкум щыпсэужмэ?!
Щ э т и р

(ауан хэлъу щIогуфIыкIри)
Уи пщыгъуэм ухуэмеймэ, – Щэтир едэ!

Д ж э г ь э т е й
(жэуан имыгъэтыжу ээлонэ)

Си пщыгъуэр...

Б з э р э б з а б э к ь о х ь э.
Б з э р э б з а б э
(Iэ ижьыр мащIэу кьeIэтри, макъ лъагэкIэ)

Тыргъэтауэ!

(Тыргъэтауэ хьыджэбзитIым я зэхуаку дэту кьохьэ. БлыгуицIэтхэм мащIэу загъэцхь. Тыргъэтауи апхуэдэ дыдэу блыгуицIэтхэм захуегъэцхьыж. Щэтир кьэтэджкьым икIи кьыхуеплъэкIкьым)

Щ э т и р

(Тыргъэтауэ зэрыщытым гу лымытэххэ хуэдэ, Джэгъэтей зыхуегъазэри)

Еуи, хэдэ:

Уи пщыгъуэр е гум пымыкI щхьэгъусэр, –
ТIум языхэзырщ, Джэгъэтей, кьыплъысыр!..

Д ж э г ь э т е й

(Тыргъэтауэ и пащхьэм зыщымыгъэлъэхъиэну хэту, ауэ темыгъэчыныхьыцауэ)

Щэтир!.. Иумыгъэлей апхуэдэ дыдэу.

А уэ... сэ иджыпсту кьыспэбубыдым
Я нэхь Iэдэбри кьришынуш и пIэм.

Щ э т и р

ФIы кьыпхуищIэну пфIэщIэмэ, – тет а жыпIэм.

Д ж э г ь э т е й

(Тыргъэтауэ хуоплъэкI, Щэтир зыхуегъээзэжри, нэхь ткIийуэ)

Мыр хьэкьыу зыпхыгъэк!: щIыгу узытетыр

Зи хэкур синдхэрщ. Сэрщ абы я тетри!

Щ э т и р

Щытащ фи хэкуу.

Тыргъэтауэ

Щытщ иджыри!

Щ э т и р

(къемыплъэкIыххэу)

Мисыр:

Пщыр пщыгуэ хахыр, ауз пщым я пщыжу

Пщы шабэм и щхьэгъусэм зыхехыжыр...

(зэуэ Тыргъэтауэ зыхуегъазэри, ауан хэльрэ зэпишу)

Щытыжкьым, пщым я пщыжу Тыргъэтауэ:

Синдейр щIэтщ нобэ Босфорым н жьауэм!

Т ы р г ь э т а у э

(Iэдэбу)

ЗыщIэтыр жьауэкьым, Щэтир, – фи джатэрщ.

Щ э т и р

А джатэрщ фэ фи Іуэхур зыгъэкІуатэр!
Босфорыр шапхъэу синдхэм фимыІамэ,
ПсэукІэ мыгъуэр фи хъэзырт итІанэ.

Т ы р г ь э т а у э

Босфорым япи дыпсэуаш, дэ!

Щ э т и р

Дауи, Босфорым япи фыпсэуаш фэ... Ауэ
Иджыщ! Алыджхэм я унафэр фи унафэу
Псэун щІэвдза нэужыщ мы Іуэтэжыгъуэр
Игъуэту шыщІидзар фи къэралыгъуэм.
АбыкІэ фІыщІэ кыитхуэфщІыным и пІэ,
Фолыхъуэ фэ алыджхэм ди кІуэдыпІэ.

Т ы р г ь э т а у э

Дэ хъуэхъу яхудоІэт ІуэхуфІкІэ къакІуэм,
ПежъэкІи дощІэ бий кыдэІэпшакІуэм!
Тльэгъуаш дэ, пэжу, фи фІы куэди, ауэ
ФІым хэбжэ хъуну уи мыгугъэ зауэр!

Щ э т и р

Мызауэу зыми лъахэ кыиубыдкъым, –
Дэ щІы дыхуейщ!

Т ы р г ь э т а у э

Ар Іэмалыншэу щыткъым.
НэфІ-ней хэмылзу тхъэхэм хуагуэшакІэщ
Дунейр лъэпкъ псоми. КъыплъысамкІэ...

Щ э т и р

(Тыргъэтауэ и псалъэр зэнеудри)

Ущоуэ! Хъуакъым щІыр гуэша зэхуэдэу.
Армыхъумэ къыфлъысынтэкъым мыпхуэдэу
Дуней жэнэтыр шыухуар.

Т ы р г ь э т а у э

А лъахэр
КъысфІощІыр яхуэфашцэу зылысахэм.

Щ э т и р

Къыплъысыр зырикІщ. Лъа.хэ зыхуэфашцэр
Ар бийм шызыхъумэфырщ. Лъэпкъ щэджашцэ
Къыфхуэхъумэ пэщІэщІэгъу, фэ сыт флэкІыну?
(дыхъэшхыурэ.)

Фи дыщэ хэкур зэуэ фІэщІэкІынущ.

Т ы р г ь э т а у э

Синдейм и лъэкІыныгъэр зыдынэсыр
Хъарзыиэу ящІэ дэ лъэпкъ кыдбгъэдэсхэм ...

Щ э т и р

Хьэпшыр цыкIу гупым лыггэ зыхалгагъуэр
Къыщыхъукъым зыуи къапльэн абрагъуэм.

Т ы р г ь э т а у э

АтIэ а хьэпшыр цыкIухэр дэкъузэным
Сыт лыггэ щыхилгагъуэр а къапльэным?

Щ э т и р

Пщэдей нэгъуэщIым ипхъуэтэнкIэ хьунур
Къымыштэу делэрщ нобэ блэкIыфынур.

Т ы р г ь э т а у э

Пщэдей къэхъунум тхьэхэращ шыгъуазэр.

Щ э т и р

Нэхъыбэм мащIэр хэгъуэщэж и хабзэщ.

А хабзэм текIыфауэ зы Iэужыи

ИгъащIэм къытехъуакъым дунеижъым.

Т ы р г ь э т а у э

Псы цыкIури инри тхьэхэм я IэщIагъэщ, –
Дэтхэнэми и псыхъуэр къыдогъагъэ.

Щ э т и р

Псы цыкIур псышхуэм хохуэри, хоткIубзэ.

Мис ар пэж нэсци, адрейхэр – шыпсэщ!

Т ы р г ь э т а у э

А уэ уи пэжым мы дунейр тетамэ,

Куэд щIат зэрыкъутэжрэ итIанэ!

Щ э т и р

АтIэми – тетщ. Аращ зэрызэIылгыр:

Къарум щIефыкIыр къарууншэм и лгыр.

КъагъэщIри тхьэхэм егугъупэу щынэр,

ИтIанэ ирауштыр дыгъужь иныр...

Т ы р г ь э т а у э

Дыгъужьырищ ирауштыр, ахъумэ, цыхур...

Щ э т и р

Арщ цыхухэм я псэукIэри: я гъащIэр

Зыр зым ещакIуэу ахэм ирахъэкIыр.

КъакIухь псэ зыпыт псоми хьэ дзэкъэну.

Умыпхъуи япэ зэпхъуэм ухэхуэнущ.

АрщхьэкIэ къапхъуэм упэмыльэщынум,

Къыпхуэнэр зыщ: и лъапэм уебзеиныр...

Пэжщ, фIыкъым хуэбгъэщхыныр бгыр нэгъуэщIым,

АтIэми, гъэр пщэдей ухъуну пфIэщIмэ,

Уи Iэщэр нобэ птыныр – лыггэншагъэщ,-

Ауэ лыггитI и уасэ губзыгагъэщ!

Т ы р г ь э т а у э

Чэнджэщ хьарзыни къыдэптащ. АршхьэкIэ

Хуэныкъуэкъым ди лъэпкыыр ахэм зэкIэ.

Щэтир

Фи лъэпкъыр мэкIуэдыжыр. Лъэпкъ кIуэдыжым
Хьарзынэщ кIуэдыпIэфI кыхухэпхыжмэ.

Тыргъэтауэ

АбыкIэ нобэ гузэвэгъуэ диIэу
Си гугъэкъым, Щэтир, дэ – синдхэм.

Щэтир

ФиIэщ.

Босфорым щыIэ кьалэхэм гъунэжу
Щопсэур синдхэр, фи бзи ямышIэжу,
Фи хабзи зэрамышьэу, Босфорышхуэм
Я цыхуу кызыэрабжми иригушхуэу...
Апхуэдэхэм кьахохьуэ махуэ кьэскIэ.
Уафэгум синдхэр кыщемыщэщэхкIэ,
Кысшохьу зыхэщIыр фи кьэралырауэ
А дэ кытхэхьуэр...

Тыргъэтауэ

Дэраш, Щэтир. Ауэ

Гуауэшхуэ дыди сэ кысфIошI хэмылгу
А дэ дыщIэбгъагыну узыпылтым.
Зы лъэпкъи теткъым мы дунейм апхуэдэ
Цыхуей зыгуэрхэр зыхэмыт. Нэхьапэ
Зи хушхьэ хьум и бзухэр хэкум исми,
Имыс пэлытэщ. А хуэнсапIэр хэкIмэщ
Щыхьунур лъэпкъыр лъэпкъ узыншэ. Дэри
Апхуэдэм закIэрытцIэркъым. Босфорым
Фи Iуэхур фIыхукIэ – ахэр фифIш. Фи Iуэхур
ЗэIыхьэу ахэм фащэжынкIэ хьумэ,
ИтIанэ фигу дыкьэвгъэкIыж.

Щэтир

(Джэгъэтей жриIэу)

Сэ нобэ

ДэуакIуэ сыкьэкIуакъым фи щыналъэм!
ИужькIэ зыхуэтIуатэ хьуну Iуэхухэм
Я дежкIэ дэдмышэхьу мы ди псалгэр,
ЖысIа тезырыр тефльхьы Тыргъэтауэ,
АбыкIэ дывгъэуэх мы ди зэдауэр!

Джэгъэтей

Ар хьунукъым...

Щэтир

Хьун хуейш! Iэмал имыIуу!
Щэтир есакъым кыпэрыуэ щыIэу!
Щэтир жиIамэ, – зэфIэклэщ: вгъэзащIэ!..

(Джэгъэтей бгъэдохьэри, щэхуу)

Ухуейуэ щытмэ, Джэгъэтей, нысащIэ,
Узотыр сипхъу Iэдисэ... Босфор иным
Зы шауэ искъым абы къемыхъуапсэ.

(И макъым зрегъэIэтыжри.)

Щэтир вгъэщIэхъумэ, хъунуш Iуэхур икIэ, –
Ар фигу ивгъэль!.. Иджы сожъэжыр!

Т ы р г ь э т а у э

(тигъэщу)

ФIыкIэ.

*(Щэтир и Iэр ещIри, зауэлIхэм бжыр цэнейрэ трагъауэ. Пщыр, ахэм я
зэхуакум дэIыу, йожъэж. ЗаублэрэкIри зауэлIхэр абы кIэльокIуэ)*

Д ж э г ь э т е й

Щэтир... Щэтир!..

(алыджхэм якIэльожажъэ. Мыдрейхэр мыхъейуэ къызэхонэ)

Т ы р г ь э т а у э

(губгъэнкъызыхэщ макъкIэ Джэгъэтей кIэльыжсиIэу)

КIэльыджэ уэ!.. КIэльыжэ!..

(ТэлайкIэ щыму щыта нэужь, макъ ехуэхакIэ)

Араш ди Iуэхур щIыдэмыкIыр. ЛIыгъэр
Тхуигъэщкъым тхъэмышкIагъэм япэ. Синдхэр
Зэгуэр ягъэщхъа бгыр узэхужыным
Хуошхъэх. Мэуэтхэр къызэкIуэцIеч пагагъэм.
Апхуэдэурэ мэкIуэщIыр ди къарур. МэкIуасэ
Ди хэкум и щIыналъэ нэхъыфI дыдэу
Адэжъ и хъэдэ къупщхъэкIэ гъэнщIахэр...
АрщхъэкIэ сытыр си Iэмал!.. Уоу, Псатхъэ!
КъыщIыгъу уэ си къарум! Къысхэльхъэ лIыгъэ!
Къызэт акъыл мыкIуэщI!.. Сыхуейщ сэ гугъэу
КъесхъэкIхэм я нэхъ пажэр згъээщIэну.
Сыхуейщ ди хэку Iуэдыщэм зэльэпкъэгъуу
Ис псори зэсшэлIэжу, къралыгъуэ
Зи щIыхъ зыхъумэжыф яхуэзухуэну...
ЦIыхухъухэр пэльэщынукъым апхуэдэ
Iуэху иным, Псатхъэ. Фыз шуудзэ
Къэзугъуеинщ сэ. Ди цIыхухъухэм унэр
Ирырахъумэ дызэуэхукIэ... Дипщри
Алыдж кIэкъуагъым къурырес. И пщыгъуэ
Езым хуэмышъумэжыр къыхуахъумэу
Дырес мы и быдапIэм!.. ГушыкIыгъуэщ.
Зэхэфхрэ, блыгушIэтхэ: гушыкIыгъуэщ!..

(йокI. БлыгушIэтхэр, я цхъэр къыфIэщIауэ, зэбгрокIыж)

ПСАЛЬЭГЭНАХУЭ

Алыдж – эллин (пасэрсй грек).

Ахын – пасэрей адыгэхэр тенджыз ФЫЦІэм зэреджэу шыта фІэщыгэцІэш.

БлыгуцІэт – пщым и чэнджэщэгъу, и къуэдзэ.

Даурхэр – пасэм шыгъуэ Кърымыр зи хэкуу шыта лъэпкъщ.

Джэж – къыхуеджэныгъэ.

Дзэшу – шуудзэм щыщ зауэлІ.

Къуентхъ – зауэм къащыІэрыхъэ мильку, Іэщэ (трофей).

Мэуэтхэр – адыгэхэр кызыгехъукІыжа лъэпкъым и эы къудамэщ. Пьесэр зы-тепсэльыхъ зманым “зауэ хабзэ-демократ хабзэ зэхэтыкІэкІэ» зэджэм тету псэуахэщ.

Синдхэр – адыгэхэр кызытехъукІыжа лъэпкъым и зы къудамэщэ Пьесэр зы-тепсэльыхъхэр кыщыхъуа зманым къэралыгъуэ яІащ (Босфор алыдж къэралыгъуэм и унафэхэри щызекІуэу).

Тэхъуанэ – пасэрей адыгэхэм я унэ лІэужьыгъуэ.

Уацхъуэдэмыщхъуэу – ямыщІэххэу, пэмыпльауэ.

Уэлэуацэ – пыхъуэпышэ, кІамэлъамэ.

Унэидзэ – ягъэбэлэрыгъыу зэрытеуэ щІыкІэ.

Фышшу – бзыльхугъэ зауэлІ.

Хэгъэгъу – хэку, лъахэ.

ХэгъэцхъэІу – хэку гъунапкъэ.

Хыджацхъэ – хым и гущІыІумрэ уафэмрэ щызэхуэкІуэжыр (горизонт).

Хысыдж – хы кыуам и толькъун лъагэ.

ХытІыгу – зи хъуреягъыр псым кыухъ щІыналъэ (остров).

Хыуалъэ – толькъун.

ХыІу – кхъухъ тедзапІэ.

Хъэдэджадэ – лІам и ныбжь , нэкыфІэщІ.

Хъэдрыхэ псальэ – хуабжъу бзыщІын хуей щэху.

Хъурэ – хыІум кхъухыр Іуимыхын щхъэкІэ кІапсэм пыщІауэ псым хадзэ хъэлъэ (якорь).

ШуукІэкъалэ – дзэм и кІэм ирагъэуэ шу гуп хэха (арьергард).

Шуупэкъалэ – дзапэм ирагъэуэ шу гуп хэха (авангард).

Шушэс – хэку ІуэхукІэ зэрызэщІэшасэ щІыкІэ.

Шынэ-шынэ – удз лІэужьыгъуэ (ромашка.)

ЩуІэгъэфІ – щхъэгъусэ, унэгуащэ.

ЩхъэлъащІэ – бзыльхугъэ.

ЩІасэ – гухэль, лъагъуныгъэ.

ЩІасэкъуэ – зэщхъэгъусэу щымытхэм зэдагъуэта къуэ.

Іуэгъу – пщІантІэ.

Іуэдыщэ – адэжь щІыналъэ; Кавказ.

Упщлэхэмрэ лэжыгыгэхэмрэ

1.«Тыргээтауэ» трагедием льябжэ хуэхуар сыт, а темэр драматургым кыыхыным щхэусыгыуэ нэхыщхэу илар сыт хуэдэ?

2.Синдхэмрэ мэуэтхэмрэ я зэхуаку дэля зэкьуэшыгыэмрэ зэпэщлэтыныгыэмрэ, Босфор кэралыгыуэр абыхэм кьазэрыхуцыта щлыклэхэр дауэ кыхэщрэ пьесэм?

3.Мэуэтхэмрэ синдхэмрэ зэщлыгыуу икли зэгурылуэу псэу хьужыным теухуауэ сыт хуэдэ хьуэпсаплэхэр ила Тыргээтауэ, сытхэр илэжыа?

4.Джэггэтей кыщыщла насыпыншагыэм кьежыаплэ, щхэусыгыуэ хуэхуар сыт?

5.Сыт хуэдэ усэ гьэпсыклэхэр кыщигьэсэбэпа драматургым мы пьесэм ?

6.Адыгэ луэрылуатэм, мифологием я хуэмэбжымыэу пьесэм хэтхэр кыхэвгьуатэ.

7.Сыт хуэдэ гупсысэхэм уахуигьэушрэ «Тыргээтауэ» пьесэм?

8.Трагедие жанрым и нэщэнэ нэхыщхээхэм дауэ хуэклуэрэ мы пьесэр?

лутыж Борис и творчествэмклэ тест лэжыгыгэхэр

1. лутыж Борис кыщальхуат:

- а. Зэрыгыж кьуажэ
- б. Псыгуэнсу кьуажэ
- в. Зеикьуэ кьуажэ

2. лутыж Борис кьальхуат:

- а. 1939 гьэм
- б. 1940 гьэм
- в. 1941 гьэм

3. лутыжыр:

- а. критикт
- б. усаклуэт
- в. Драматургт

4. 2001 гь. IуTыжым кыыхуагъэфэщаш:
- а. «Къэбэрдэ-Балькэр республикэм и цыхубэ тхаклуэ»
 - б. «Урысей Федерациэм и цыхубэ тхаклуэ»
 - в. «Лъэпкъ Iуэрыуатэм хэльхэныгъэшхуэ хуэзыщIа тхаклуэ»
5. IуTыжым и пьесэхэм щыщхуэ япэу дунейм кытехьаш:
- а. «Нартхэ я дыгэр»
 - б. «Лъыгъажэ жэщыр»
 - в. «Дамэлейр»
6. «ГукъэкIыжхэм я гъатхэ» мелодрамэм кыщигъэльэгъуаш:
- а. лъагъуныгъэ, пэжыгъэ, гу къабзагъэ
 - б. гъатхэ лэжыгъэхэр
 - в. Iуэрыуатэр
7. «ГукъэкIыжхэм я гъатхэм» и лыхъужь нэхъыщхьэхэщ:
- а. Тыргэтауэрэ Джэгъэтейрэ
 - б. Жэнсэхурэ Марятрэ
 - в. Зулийрэ Аслъэбэчрэ
8. «Лъыгъажэ жэщ» тхыгэр:
- а. комедиеш
 - б. трагедиеш
 - в. мелодрамэш
9. «Лъыгъажэ жэщым» кыщигъэльэгъуэжар:
- а. губгъуэ лэжыгъэрщ
 - б. Хэку зауэшхуэ екIуэкларщ
 - в. цыхуэ щхьэхуэхэм я щхьэ кырикIуэ гуауэшхуэрщ
10. «Лъыгъажэ жэщым» и лыхъужь нэхъыщхьэхэщ:
- а. Уардэщыкыуэрэ Зулийрэ
 - б. Къэрэмырзэрэ Зейнэбрэ
 - в. Жансэхурэ Марятрэ
11. «Гуащэмыдэхьэблэ» тхыгэр :
- а. комедиеш
 - б. трагедиеш
 - в. мелодрамэш
12. «Гуащэмыдэхьэблэм» кыщигъэльэгъуэжаш:
- а. пасэ зэманыр
 - б. Хэку зауэшхуэр
 - в. нобэрей гъашIэм щекIуэкI Iуэхугъуэхэр

13. «Кхъужьейбэ» драмэр теухуаш:
- а. кхъужьей жыг хадэм
 - б. гушчылагьэкIэ, гулытэншагьэкIэ куэд щлауэ зи адэ - анэр «зыукIыжа»
бынхэм
 - в. кхъужьIэрысэр кьезыхьэлIэж лэжьакIуэхэм
14. «Кхъужьейбэм» лыхъужь нэхьыщхьэу кьыхош:
- а. Беслэн, Аслэн, Хьэужан
 - б. Хьэцацэ, Марят, Мурат
 - в. Хьанджэрий, Джэримэс, Лацэ
15. «Мазэгъуэ» тхыгъэ :
- а. комедиеш
 - б. трагедиеш
 - в. водевиллэ
16. «Мазэгъуэ» трагедием кьыщыгьэлъэгъуэжар:
- а. лъэпкъми хэкуми епцIыжа цIыхухэрщ
 - б. Хэкум, лъэпкъым хуэпэжу щытын гупсысэрщ
 - в. иджырей псэукIэрщ
17. «Ажагъафэ джэгухэр», «ГушыIэр гушыIэш» тхыгъэхэр:
- а. комедиеш
 - б. трагедиеш
 - в. лыхъужьыгьэкIэ гьэпса драмэш
18. «Кушыкупщ» драмэм лъабжьэ хуэхъуар:
- а. дызэрыт зэманырщ
 - б. IуэрыIуатэр зи лъабжьэ тхыдэ жыжьэрщ
 - в. революцэм и зэманырщ
19. «Дамэлей» пьесэм зэманкIэ кьигьэлъэгъуэжыр:
- а. ди зэманырщ
 - б. илъэс минитIрэ ныкъуэкIэ узэлэбэкIыжмэ кьэхъуа Iуэхугъуэш
 - в. XVIII лэщIыгъуэм кьэхъуа Iуэхугъуэш
20. «Дамэлей» пьесэм дыщрохьэлIэ цIэрыIуэ хъуа хэкулI:
- а. Нэгумэ Шорэ
 - б. Къэзанокъуэ Жэбагъы
 - в. Хьан-Джэрий

Іутыж Борис «Тыргэтауэ»

1. «Тыргэтауэ» тхыгээр:
 - а. комедиеш
 - б. трагедиеш
 - в. мелодрамэш

2. Пьесэм драматургым зи гугьу щипыр лъэхэнэкІэ кыщыхуар:
 - а. ди эрэм и пекІэ IV лІэшІыгьуэрщ
 - б. ди эрэм и пекІэ V лІэшІыгьуэрщ
 - в. ди эрэм и пекІэ VI лІэшІыгьуэрщ.

3. Лыхужь нэхыщхьэу пьесэм кыхош:
 - а. Шупашэ
 - б. Джатэгъазэ
 - в. Тыргэтауэ

4. Тыргэтауэ и адэш:
 - а. Босфор къралыгьуэм я пщыр
 - б. Синдей къралыгьуэм я пщыр
 - в. Мэуэтхэм я тхьэмадэр

5. Тыргэтауэ:
 - а. и щхьэзакьуэ насыпщ зыщІэбэныр
 - б. лъэкьым я насып, зегурылуэныгьэш зыщІэбэныр
 - в. зым жыІэм псори едалуэ лыхужьщ

6. Тыргэтауэ и щхьэгьусэш:
 - а. Шабзэзехьэ
 - б. Джатэгъазэ
 - в. Джэгъэтей

7. Джэгъэтей:
 - а. Синд къралыгьуэм япщщ
 - б. Мэуэтхэм я тхьэмадэш
 - в. Босфор къралыгьуэм япщщ

8. Тыргэтауэ я пашэу мэуэтхэм езуаш:
 - а. Синд къралыгьуэм
 - б. Босфор къралыгьуэм
 - в. къралитІми

9. Тыргэтауэ хытылу зрагьэклуэныр зи унафэр:
 - а. Щэтирщ
 - б. Шабзэзехьэш
 - в. Бэрабзабэш

10. Джатэгъазэ фыуэ ильагъу пщакъщ:
а. Гушцасэ
б. Адисэ
11. Щэтир и унафэклэ Джэгъэтей хэдэн хуей щыхъум кыхех:
а. и щхьэгъусэр
б. и къуэ закъуэр
в. и пщыгъэр
12. Шабзэзехьэ Джэгъэтей и къуэшц:
а. адэклэ зыуэ анэклэ зэрызу
б. анэкли адэкли зыуэ
в. анэклэ зыуэ адэклэ зэрызу
13. Тыргъэтауэ хытыгум ягъэклау нэужь, Джэгъэтей щхьэгъусэу къешэ:
а. Гушцасэ
б. Адисэ
14. Джатэгъазэ зылэщлэкуэдар:
а. Шабзэзехьэщ
б. Джэгъэтейщ
в. Тыргъэтауэщ
15. Адисэ Джэгъэтей къыщыдэклауар:
а. Джатэгъазэ зылэщлэгыэхьэн папщлэ
б. Тыргъэтауэ зэгуигъэпын щхьэклэ
в. Щэтир и жылэм едэлуэн папщлэ
16. Тыргъэтауэ хытыгу кыкылажа нэужь кырохьэллэж:
а. фыуэ ильагъухэр зыри имылэжу
б. и къуэ закъуэм кышауэ и хьэгъуэллыгъуэу
в. и унагъуэр псори къежьэу зэхэсу
17. Тыргъэтауэ хуэпсаплэу илар:
а. Босфор кыралыгъуэм и тепщэу увыныр
б. синдхэмрэ мэуэтхэмрэ зэщлыгъуу, зэгурылуэу псэууэ хуужыныр.
в. мэуэтхэмрэ синдхэмрэ зы лэпкышхуэу зэгуигъэхьэу, езыр абыхэм я тепщэу щытыну
18. Пьесэм къыщыхьа насыпыншагъэмклэ бгъэкъуаншэ хьунушц:
а. Шабзэзехьэ
б. Джэгъэтей
в. Щэтир

19. «Си лъэпкъым зиукыжу слъагъун япэ Псэхэхым сыхуэзэныр сэрклэ лъапIэт» псалъэхэр ейщ:

- а. Джэгъэтей
- б. Шупашэ
- в. Щэтир
- г. Тыргъэтауэ

20. «Си гъашIэ мащIэр щыкъухъэж... мы махуэр Ирехъу ди хэку Iуэдыщэмклэ... Iумахуэ» - псалъэхэр ейщ:

- а. Тыргъэтауэ
- б. Джатэгъазэ
- в. Джэгъэтей

21. «Тыргъэтауэр» еух:

- а. Тыргъэтауэ зиукыжауэ
- б. Джэгъэтей зиукыжауэ
- в. Синдхэмрэ мэуэтхэмрэ зэкъуэту я хэкур бийм шахъумэну зэкъуэувауэ

Iутыж Борис и драматургиер

1-а, 2-б, 3-в, 4-а, 5-а, 6-а, 7 -б, 8-а, 9-в, 10-а, 11-а, 12в, 13-б, 14-а, 15-б, 16-б, 17 -а, 18-б, 19-в, 20-б.

«Тыргъэтауэ»

1-б, 2-а, 3-в, 4-в, 5-б, 6-в, 7 -а, 8-б, 9-в, 10-а, 11-в, 12-а, 13-в, 14-б, 15-а, 16-а, 17 -б, 18-а, 19-б, 20-а, 21-в.

Iутыж Борис и драматургиер

1. Iутыж Борис кыщальхуащ:

- а. Бахъсэн районым хыхъэ Зеикъуэ къуажэм
- б. Дзэлыкъуэ районым хыхъэ Малкэ къуажэм
- в. Шэрэдж районым хыхъэ Зэрыгъыж къуажэм

2. Ар къальхуащ:

- а. 1950 гъэм
- б. 1955 гъэм
- в. 1940 гъэм

3. Iутыж Борис:

- а. усакIуэщ
- б. литературоведщ
- в. критикщ
- г. драматургщ

4. Iутыжым и «Тыргъэтауэр»:

- а. романищ
- б. пьесэщ
- в. поэмэщ

5. «Тыргъэтауэр» къалытэ:
- а. трагедиеу
 - б. комедиеу
 - в. трагикомедиеу
6. Шыхъужь нэхъыщхьэу тхыгъэм кыхош:
- а. Шупашэ
 - б. Джатэгъазэ
 - в. Тыргъэтауэ
7. Тыргъэтауэ и адэщ:
- а. Босфор лъэпкъым я пщыр
 - б. Синдей къэралыгъуэм я пщыр
 - в. Мэуэтхэм я тхьэм адэр
8. Тыргъэтауэ:
- а. зи щхьэзакъуэ насыным щIэбэн цIыхубзиц
 - б. зи жыIэм псори едалуэ лIыжь хахуэц
 - в. лъэпкъым я насыным, зэгурыIуэныгъэм щIэбэн пщашэц
9. Тыргъэтауэ и щхьэгъусэщ:
- а. Джатэгъазэ
 - б. Джэгъэтей
 - в. Щэтир
 - г. Шупашэ
10. Тыргъэтауэ я пашэу мэуэтхэр езуаш:
- а. Синд къэралыгъуэм
 - б. Босфор къэралыгъуэм
 - в. къэралитIми
11. Тыргъэтауэ хытIыгу ягъэкIуэну унафэ ещI:
- а. Щэтир
 - б. Шабзэзехьэ
 - в. Бзэрабзабэ
12. Джатэгъазэ фIыуэ илIагъу пщашэщ:
- а. Сырымэ
 - б. Гумахэ
 - в. ГуцIасэ
 - г. ГуцIанэ
13. Щэтир и унафэкIэ Джэгъэтей хэдэн хуей щыхъум кыхех:
- а. и щхьэгъусэр
 - б. и къуэ закъуэр
 - в. и унагъуэр
 - г. и пщыгъуэр
14. Шабзэзехьэ Джэгъэтей и къуэшщ:
- а. анэкIэ зыуэ адэкIэ зырызу
 - б. адэкIэ зыуэ анэкIэ зырызу
 - в. анэки адэки зыуэ

15. Джэгъэтей щхьэгъусэу къешэ:

а. ГуцIасэ

б. Адисэ

в. Iэдииху

г. Гумахэ

16. Джэтэгъазэ зыIэщIэкIуадэр:

а. Шабзэзехьэщ

б. Джэгъэтейщ

в. блыгуцIэтхэм ящыщ зыщ

17 . Шабзэзехьэ и кIуэдыкIэ хьуар:

а. пщылIхэм яукIыж

б. Джэгъэтей еукIыж

в. Тыргъэтауэ бгым щедз

18. Iэдисэ сыт мурад иIэу къыдэкIуа Джэгъэтей:

а. Щэтир и жыIэм нэщIэмыувэн пащIэ

б. Джатэгъазэ зыIэщIигъэхьэн пащIэ

в. Тыргъэтауэ зэгуигъэпын щхьэкIэ

19. Тыргъэтауэ хытIыгу къикIыжа нэужь кърохьэлIэж:

а. и унагъуэр псори къежсьэу зэхэсу

б. и къуэ закъуэм къишауэ

в. фIыуэ илгъагъухэр зыри имыIэжу

20. Пьесэм и кIэр еух:

а. Джэгъэтейрэ Тыргъэтауэрэ заукIыжауэ

б. Синдхэмрэ мэуэтхэмрэ зэкъуэту я Хэкур бийм цахъумэу

в. Боспор пацтыхьыр къатекIуауэ

Действующие лица:

1. Тыргатао - супруга Джагатея
2. Джагатей - правитель синдов
3. Джатагаза - сын Джагатея и Тыргатао
4. Гушаса - возлюбленная Джатагазы, дочь Бзарабзабы
5. Шабзазеха - внебрачный сын отца Джагатея
6. Шупаша - отец Тыргатао, вождь меотов
7. Адиса - вторая жена Джагатея, дочь Шатира
8. Шатир - правитель Босфорского царства.
9. Бзарабзаба - воспитатель Джатагазы, отец Гушасы
10. Шаджаша - советник Джагатея
11. Тхадзашу - советник Джагатея
12. Барао - советник Джагатея
13. Предводитель Боспорского войска
14. Местский воин
15. Прорицатель

Глашатай, крестьяне, телохранители Шатира, воины, советники, сподвижники.

БЗАРАБЗАБА

Правитель! Прибыл в порт корабль с Босфора

И бросил якорь. Воинов немало

Идет сюда, к нам, в крепость. Это греки.

А во главе их сам Шатир-правитель.

ДЖАГАТЕЙ

(удивлен и растерян)

Уж очень это странно! Отчего бы

Такой нежданный он нанес визит?

Ну что ж, иди, открой ему ворота.

(Базарабзаба уходит)

ШАДЖАША

Боспорский царь обычно извещал нас,
Когда хотел визит нам нанести.

ТХАДЗАШУ

Он не с добром пожаловал, как видно.

ДЖАГАТЕЙ

Придет - посмотрим.

БАРАО

Вот они уж близко.

Доносится шум. С пиками в руках, строем по трое входят шесть воинов, постучав пиками трижды о землю, застывают. Между ними проходит Шатир.

ДЖАГАТЕЙ

Мы рады вас приветствовать, правитель!
Ведь говорят, что всех гостей дороже
Тот гость, что в дом пришел к тебе неожиданно.
И, чтоб узнать друг друга мысли, надо
Поговорить. Но мы б сейчас желали
Вас встретить здесь, как мы гостей встречаем, и
лишь
Потом узнать, что к нам вас привело.

ШАТИР

(с угрозой в голосе)

Мне не нужны обычай ваш и нравы,
И прибыл я не в гости вовсе к вам.
А потому начнём не отвлекаясь.
Начнём.

ДЖАГАТЕЙ

(Указывая на кушетку)

Ну что ж, садитесь.

Коли гость гостеприимством нашим пренебречь желает

...ШАТИР

(садится. Высокомерно смотрит на всех и самодовольно, громко):

Синды!

Скажите мне: где ваша Тыргатао?!

ДЖАГАТЕЙ

(Несколько растерянно)

Немного дней гостила у отца

И только что вернулась Тыргатао.

ШАТИР

А ты, правитель синдов, знаешь, что

Она творила там?

ДЖАГАТЕЙ

Пока что-нет.

ШАТИР

Так послушай. Мы на днях напали

На меотов наших общих недругов.

Но из большого войска к нам вернулся

В Боспор живым один лишь только воин.

И тот принес с собою, как насмешку,

Вождя любимого мне голову. Вот так!..

И чьих же рук, ты думаешь, то дело?

Скажи, чьих рук?

ДЖАГАТЕЙ

Наверное, меотов.

А чьих же может быть?

ШАТИР

Да, да, меотов.

Но возглавляла войско Тыргатао,

Которой жить, как видно, надоело.

ТХАДЗАШУ

За то, что там меоты натворили,
Не могут синды отвечать, Шатир.

ШАТИР

(глядя на Джагатея)

Но зять меотов отвечать обязан.

ДЖАГАТЕЙ

Кому обязан?

ШАТИР

Нам, правитель!

Чтоб было всем неповадно, накажите Наездницу - супругу. И
немедля!

ШАДЖАША

(насмешливо)

Какую ж кару мы могли б придумать,
Чтоб был Шатир - боспорский царь доволен?

ШАТИР

Не говорю - казните Тыргатао,
Хотя она того и заслужила.
Но край избавьте от нее. Найдите
Дикий остров и оставьте
Ее на нем. Пусть поживет
Вдали от вас, вдали от всех людей. Пускай скучает по мужчине
дольше
И сына не увидит до поры.
Тогда о славе воина забудет
И снова станет женщиной она.
А с ней вы с нами мира не найдете.

А коль её там сердце приостынет,

И языком посдержаннее станет,

Освободить ее я обещаю.

Вот все, что вам сказать могу сейчас я.

Ну, а теперь, коль дорога свобода, Моё прошу исполнить повеленье.

ДЖАГАТЕЙ

Когда моей супруге Тыргатао

Решали вы придумать наказание,

Лишь только гнев его вам диктовал.

К такому мы, поверьте, не привыкли.

ШАТИР

Привыкнуть можно ко всему, коль надо.

ДЖАГАТЕЙ

Не правда, нет. Не знаете вы синдов!

ШАТИР

Не сказки слушать я к тебе приехал.

Они кому-то, может, интересны,

Вот ты им и расскажи. А сам

Послушай то, что я хочу сказать.

(Повышенным тоном)

Правитель должен быть всегда жестоким

По отношению к подданным, поверь мне.

А если меч хотя бы на мгновенье

Висеть над ними перестанет вдруг,

То знай, что овцы эти подчистую

Съедят и корни, и листву твою.

ДЖАГАТЕЙ

Законы синдов если и нарушу,

Мне честь моя и имя не позволят

Вершить дела, позорные для синда.

ШАТИР

Тогда правитель стал владыкой лишь,

Когда его назвали негодяем.

Коль укрепить желаешь государство,

То будь глухим ты к голосу народа,

Пусть он лежит в ногах твоих и просит.

Что есть народ? Лишь глина. Ты же - мастер, Сумей же вылепить
из глины все, что хочешь.

ШАДЖАША

Но из нее не вылепишь уж совесть.

ШАТИР

Она владыке не нужна вовеки,

А коли совестлив, то не владыка он.

ДЖАГАТЕЙ

Уж нет, Шатир, я с этим не согласен.

ШАТИР

Как знаешь, друг.

ДЖАТАТЕЙ

Тогда позвольте мне

Судьбу решать супруги самому.

ШАТИР

Ты думай! Думай, Джагатей, спокойно! Желаешь ты
правителем остаться?

Под каблуком жены не оказаться?

Тогда один лишь выход: Тыргатао

Ты убери подальше. И быстрее.

ДЖАГАТЕЙ

Да как же так, Шатир, ведь я с супругой

Уж много лет в согласии живу.

ШАТИР

Переживать особенно не стоит:
Таких красавиц мало ли на свете?

ДЖАГАТЕЙ

Перелетая с ветки на другую, бездумно птичка песнь свою поет.
Но так не может сердце человека.

ШАТИР

Коль человеком чувство одолело,
То он к своей уж пропасти пришел.

(После небольшой паузы)

Ты знай, на свете нет незаменимых.
А женщины, тем более, конечно.
Она - цветок, сорви его, понюхай,
А стал он вянуть - выброси его.

ДЖАГАТЕЙ

Вы вновь, Шатир, ошибку допустили:

Мы с вами говорим о Тыргатао.

О женщине, которую ни с кем я

Сравнить не в силах. Вы поймете это.

О дочери правителя меотов,

О той, с кем край наш златоустый

Слагает песни и о ком повсюду

С любовью и восхищеньем говорят,

Вот я о ком, а не о той, кто может

Лишь только быть забавой и утехой.

ШАТИР

(со смешком)

Жить с той, кто может быть забавы больше, считаю, очень скучно,

Джагатей.

ДЖАГАТЕЙ

Она не только женщина, но мать!

ШАТИР

А ты отдай в заложники мне сына.

ДЖАГАТЕЙ

Нет, господин! Что, мне с женой и сыном

Жить па земле родной своей нельзя?

ШАТИР

Живи, коль трон ты потерять желаешь.

ДЖАГАТЕЙ

(в нем поднимается гнев)

Трон, говорите?..

(Входит Бзарабзаба)

БЗАРАБЗАБА

(Поднимает правую руку. Торжественно)

Тыргатао!

(Входит Тыргатао. Советники склоняют головы, тем же отвечает им.)

Тыргатао. Шатир не встает и не смотрит в ее сторону)

ШАТИР

(обращается к Джагатею, словно ничего не происходит)

Ну что ж, мой друг, тут выбирать придется:

Или жена любимая, иль трон.

Одно из них тебе лишь достается.

ДЖАГАТЕЙ

(Взрывается)

Прошу понять - всему предел быть должен!

Мое терпенье все не безгранично.

ШАТИР

Ну а на что рассчитывать ты можешь?

ДЖАГАТЕЙ

Шатир, вам стоит помнить непременно,
Что под ногами вашими сейчас
Земля ведь синдов, а Я - правитель синдов.

ШАТИР

Была землею синдов.

ТЫРГАТАО

Есть и будет!

ШАТИР

(Не повернувшись к ней) Вот!

(С издевкой)

В правители кого-то назначают,
И если он безволен, слаб душой,
То им самим жена, конечно, правит.

(Обращается к Тыргатао, растягивая, слова) Теперь в тени
Боспора пребывает.

ТЫРГАТАО

(сдержанно)

Нет, не в тени, Шатир, а под мечом.

ШАТИР

И этот меч - источник ваших благ.

Не будь для вас примером мы, боспорцы, Какую б жизнь
поныне вы влачили?

ТЫРГАТАО

И до боспорцев жили мы.

ШАТИР

Я знаю.

Но ведь сегодня край ваш расцветает.
Благодарить вам нас всечасно б надо,
А вы лишь гибель ищите для греков.

ТЫРГАТАО

Кто к нам с добром, того мы громко славим,
А кто с мечом, того не пощадим.
Да, греки нам несли добра немало,
Но мы считать войну добром не можем.
Иль вы забыли, что у нас, у синдов,
Отняли землю, царство основав
Свое?.. Мы это, синды, не забыли.

ШАТИР

Без войн никто не займет землю,
А нам нужна земля.

ТЫРГАТАО

Греховна алчность.

Ведь боги всем народам земли дали,
Чтоб на чужое зариться не смели.

ШАТИР

Но нет, совсем несправедливы боги,
Иначе как вам дать они могли
Вот этот рай земной?!

ТЫРГАТАО

И сам народ наш
Достоин рая этого, поверьте.

ШАТИР

Лишь тот достоин блага, кто сумеет
Его достойно отстоять в бою.
А как свою вы землю защитите?

ТЫРГАТАО

Уж если очень вы узнать хотите

О нашей силе, - вам расскажут скифы.

ШАТИР

Два муравья когда в борьбе сойдутся, Для льва уроком это стать не может.

ТЫРГАТАО

Но почему он мужеством считает
На муравьев тех слабых нападать?

ШАТИР

Если овцу сегодня лев не схватит,
Ее, конечно, завтра съест другой: Пройдет тут мимо разве что глупец.

ТЫРГАТАО

Что завтра будет, то лишь богам известно.

ШАТИР

С тех пор, как боги землю сотворили,
Такой закон на свете существует:
Кто мал и слаб, с большим смешаться должен.

ТЫРГАТАО

И ручеек, и море - все богами Сотворено под солнцем...

ШАТИР

Это правда.
И правда то, что я скажу сейчас.
Богов создание и ягненок слабый.
И сильный волк, что съесть его обязан.
Так испокон веков и люди тоже:
Один другого съесть всегда стремится.
И все живое так и рыщет волком,
Не схватишь ты, - тебя уж схватят точно.
И коль твой враг зубастей и сильнее,
Лижи ему все ноги, - вот удел твой.

ТЫРГАТАО

Понятна мне вся ваша мысль гнилая:

Забудем мы обычаи и нравы,
Святую нашу землю и язык
И - к грекам в рабство. В том ли разум ясный?

ШАТИР

Народ ваш исчезает. И разумно. Искать, в ком выгодней
исчезнуть.

ТЫРГАТАО

Я думаю, Шатир, что синдам это пока что не грозит.

ШАТИР

Еще как грозит!

У нас, в Боспорском царстве, проживает
Немало синдов: и язык забыли,
И соблюдать обычаи и нравы
Им невдомек, а счастливы уж тем,
Что там живут, что подданы Боспору.
И с каждым днем их больше все и больше.
Раз с неба к нам не попадают синды, Они, к нам прибавляясь,
несомненно,
От вас же убавляются.

ТЫРГАТАО

Это правда.

Но я считаю - горя в том немного
В чем вы хотите нас заставить плакать.
В любом народе есть такая горстка
Людей корыстных. Для родины они
Что есть, что нет. Народ народом станет
Когда от этой шелухи освободится.
И мы не держимся за них. Пока
В расцвете вы - они с вами. Но коль
Испортятся дела - то продадут.

Тогда вот

И вспомните о нас.

ШАТИР

(Джагатею)

Приехал я не спорить с вами, Так что не отвлекайте
мелочами.

Заняться ими можно и потом.

А нынче покарайте Тыргатао,

-И весь мой сказ!..

ДЖАГАТЕЙ

Не будет этого, Шатир!

ШАТИР

(вскакивает)

Еще как будет! Требую без слов

И всяких возражений все исполнить,

(Отводит Джагатея в сторону)

А я, коль хочешь, Джагатея, жениться, Тебе Адису-дочь отдам...

В Боспоре Адису любой жених бы посватал...

(Повышая голос)

А возражать не смейте мне. Терпеть такое я не привык...

Прощайте!..

ТЫРГАТАО

(с насмешкой)

Счастливо!

*(Шатир поднимает руку, воины трижды стучат пиками о землю. Шатир
проходит между ними. Те разворачиваются и уходят вслед за ним)*

ДЖАГАТЕЙ

(со страхом и отчаянием в голосе)

Шатир!.. Шатир!..

(Он убегает вслед грекам. Остальные остаются на месте)

ТЫРГАТАО

(вслед Джагатею гневно и с сарказмом.)

Иди, иди!.. Помчись за ним!..

(Некоторое время молчит. Потом, задумчиво)

Вот что нас всех одолевает: наше
Заискивающее раболепство
Перед врагом. Однажды поклонившись,
Не могут синды выпрямиться.
Меоты... тех гордыня заедает.
Так силы тают наши. Край наш чудный,
Земля, что кровью полита отцов,
Неотвратно гибнет и уходит...
О горцы - россыпь изумруда! Как мало
Осталось нас. Врагов так много стало!
Мы, равнодушные, следим за тем,
Как бьют соседа. Так из века в век
Низводят в пропасть нас и в бездну небытия.
Что в силах сделать палец, коль один он? –
Витой тесьмы, и то не разорвать.
Но если пальцы все сомкнутся вместе, -
Уже кулак, и одолеть не просто!..
Да, пальцы мы одной руки. И больно,
Что делит нас преглупое упрямство.
Коль наш очаг вода не затопила
И не пришла беда в наш дом, - нам все равно,
Что огонь и смерч глумится над соседом.
И как нам жить по волчьим тем законам?!
На нас все это беды накликает,
Отцов проклятье вечно нас карает.
Но почему стремимся к разобщенью,

К тому, чтоб зваться как-то по-иному?

Ужель забыты нами горе, беды,

Забыта мудрость и отцов, и дедов?

Ведь если стая ланей разбредется,

То верно волку что-то достается...

Нас губят споры, войны и несчастья...

И что нас ждет, то ведомо лишь богам.

Но если б мы объединились вместе,

Забыв о нравах глупых, сколь и вредных,

Могли бы жить, как яркое созвездье...

Но что я в силах сделать? Что?!

(Воздев руки к небесам)

О, боги! Прибавьте сил, и мужества мне дайте,

Не обделите разумом. Хочу я

Мечту свою заветную исполнить.

В краю воем прекрасном, златоустом

Хочу собрать людей, чтоб защищать могли

И честь свою, и родину свою.

Мужчинам это, видно, не по силам,

И войско я создам из женщин наших.

Сражаться будем. А пока мужчины

Пусть охраняют очаги... И царь наш

Пусть прячется за подол (спины) этих греков.

Пусть бережет престол свой, угождая

Врагам, что топчут нас... Позор!

Вы слышите - позор нам всем!

(Уходит. Советники, которые стояли потупившись, тоже молча расходятся... Входит Шабзазеха)

Вопросы и задания

1. Что легло в основу трагедии «Тиргатао», что подвигло и что послужило главной причиной для драматурга в выборе данной темы?
2. Как отразилось в пьесе братское отношение и противостояние синдо-меотских племен и каково было отношения к ним со стороны Боспорского государства?
3. Какие надеждами и чаяниями связаны устремления Тиргатао по объединению (единению) близкородственных меотов и синдов и что она сумела сделать в этом направлении для достижения своих заветных желаний!
4. Что стало причиной несчастья (заклочения) Гекатея в этой трагедии по мнению автора пьесы?
5. Какую строфику стихосложения использовал драматург в своей пьесе. В чём проявилось новаторство Утижева - поэта в этом деле?
6. Найти в предлагаемом отрывке элементы фольклоризма и мифотворчества и объяснить их роль в приводимых ситуациях.
7. К каким мыслям и вопросам приходите вы в ходе знакомства с пьесой «Тиргатао»?
8. Что сближает и отличает данное произведение по своей видовой характеристике с произведениями трагедийного жанра?

Драматургия Бориса Утижева (трагедия "Тыргатао")

Современная адыгская (кабардино-черкесская) драматургия остается до сих пор малоизученной сферой адыгской литературы в силу различных обстоятельств, вызванных трудностью, порой - неспособностью самовыразиться в этом нелегком для литераторов жанре.

Менее исследованы в этом отношении конфликты и характеры, композиция и язык драматических произведений во всех ее видовых проявлениях.

В связи с этим назрела необходимость монографического исследования этого вопроса и издания работ, в которых, в той или иной мере, отслеживаются особенности и тенденции, процессы ее развития.

К огорчению или к радости, мы можем отметить, что только к 80-м годам ушедшего XX-го столетия в ней окончательно сформировались основные ее виды, будь-то трагедия, комедия, трагикомедия и т.д.

Освободившись от преследовавших на протяжении десятилетия идеологических пут и клише, кабардино-черкесская драматургия в лице ее наиболее ярких представителей Биберда Журтова (1937-2003), Хамиши Шекихачева (1932-1999), Мухамеда Кармокова (1929), Джафара Камбиева (1944), черкесских авторов Мухамеда Добагова и Маталио Абдокова и других сумела, наконец, предстать в подлинно-художественных вещах, ориентированных на общечеловеческие ценности,

В этом отношении особенно заметна роль народного писателя Кабардино-Балкарии, Заслуженного деятеля культуры РФ, автора более 30 пьес и многочисленных сценариев драматурга Бориса Кунеевича Утижева (1940- 2008).Его вклад в развитии именно кабардинской драматургии бесспорно значителен. Им, впервые в национальной литературе освоены и разработаны такие виды как комедия, комедия-водевиль, трагикомедия, мелодрама (драма-повесть) и т.д. К наиболее удачным его произведениям следует отнести комедии "Свадьба Шамхуна", "Аул Свергайсвекрухово", "Красавица Хацаца", "Заклинание", "Да здравствует юмор!", "Весь мир

театр", драмы "Весна воспоминаний", "Солнце нартов", "Грушевая роща", "Князь Кунчук Жанхотов", трагедии "Тыргатао", "Мезаго", "Кровавая ночь", "Дамалей", "Эдип".

В последние годы жизни из-под пера Б.Утижева начали выходить новые пьесы на злобу дня, то есть на современную тему. К таковым относится и "Олигарх - леди" (2004) и другие.

Как видно из самих названий пьес, ведущее место в творчестве Бориса Утижева в основном занимали исторические и нравственно-этические темы, а также вопросы, проблемы и конфликты юмористического и сатирического характера.

Сложная диалектика добра и зла проявляется в характерах, поступках и переживаниях героев.

Однако трагическое у Утижева всегда было связано с последствиями для общества в целом. Человек не только кузнец своего счастья или несчастья.

Он отвечает за благополучие других, за все общество. Крупица зла нарушает равновесие всего общественного организма и приводит к дисгармонии всей жизни. Трагедия "Тыргатао" глубоко социальна в своей основе, ибо жизнь главной героини, вообще всех людей, тысячами нитей связана с жизнью всех остальных. Это тем более так, ибо герои Утижева занимают высокое социальное положение, и каждый их поступок самым непосредственным образом влияет на состояние общества и государства.

Сила этого трагизма определяется мощью характеров героев и вовлеченностью общества в трагический конфликт. Не только общество, но и природа сопричастна тем потрясениям, которые происходят в жизни отдельного человека. По потрясению действия "Тыргатао" можно считать совершеннейшей пьесой. Композиция отличается четкостью, последовательностью и концентрированностью. Глубокое единство, пронизывающее все действия, находит себе соответствия и в стиле.

Подлинность того мира, в котором разыгрываются события, не вызывает сомнения. В трагедии нет и намека на символизм.

Здесь от начала и до конца все реально. Характеры персонажей обладают той конкретностью и индивидуальностью, которые делают из них людей без всякого метафизического философского довеса. Но реализм Утижева здесь является поэтическим. Поэтичность развита не только в языке драмы. Она, прежде всего, возникает перед нами в живом воплощении в образе главной героини – Тыргатао, натуры поэтической, и еще при этом мужественной в своей сущности.

В то время, как люди переживают душевные бури, страшные явления происходят в природе. Вся жизнь вздыблена, весь мир сотрясается, все потеряло устойчивость, нет ничего прочного, незыблемого. По этой земле, сотрясаемой страшными силами, под небом, обрушивающем потоки хляби ("хляби небесные разверзлись"), живут и действуют персонажи трагедии. Они подхвачены вихрем страстей, бушующих в них самих и во вне. Сначала мы видим семейную драму, затем драму, охватившую все государство, наконец, конфликт перехлестывает рубежи страны, и судьбы героев решаются в войне могущественного Босфорского царства, с одной стороны, и противостоящих ему разрозненных синдвов и меотов. Такие потрясения в пьесе назревают недолго. Гроза возникает сразу, с первых сцен пьесы, а затем порывы вихря-вихря человеческих страстей захватывают всех действующих лиц, и перед нами возникает страшная картина мира, в котором идет война не на жизнь, а на смерть, и в ней не щадят ни отца, ни брата, ни сестры, ни мужа, ни старческих седин, ни цветущей молодости. Со всей ясностью проявляется натура Тыргатао в первой сцене, где происходит разговор Тыргатао с правителем Босфорского царства Шатиром.

В "Тыргатао" выступают три властителя: вождь меотов Шупаша, правитель синдвов Джагатеи и Босфорский царь Шатир. Шупаша умен, рассудителен, никогда ничего не делает сгоряча. Когда-то он был мужественным предводителем меотских войск, все мечтал иметь сына,

который в старости заменил бы его, но радуется тому, что имеет дочку, которая стоит многих мужчин. Его время прошло давно, он старается показать правильную точку зрения на вещи.

Совсем другая натура у правителя синдов - князя Джагатея. Он труслив, но старается своим норовом скрыть это. Ради того, чтобы не потерять престол, способен на все, даже на измену. Тем, что ему не удалось завоевать мужеством, он старается завладеть хитростью. Он двуличен, но не может признаться себе в этом.

Правитель Босфорского царства Шатир уверен в своих силах, он ни перед чем не остановится, может наступить на человека и идти дальше. Самодоволен, нагл, бессовестен, бесцеремонен, самолюбив. Ему кажется, что царь для того и царь, чтобы никогда не прислушиваться к голосу совести и если поданные называют своего царя подлецом, то только он настоящий царь.

У каждого персонажа язык соответствует его характеру. Мы должны отметить, как искусно выписаны речи Шабзаехи (внебрачного сына правителя синдов), Джатагазы (сына Джагатея и Тыргатао), Гушасы и других. Задушевна и грустна песня Гушасы (возлюбленной Джатагазы, дочери Бзарабзабы). В этой песне как будто бы сквозит чистая душа невинной девушки. В пьесе достаточно сцен и монологов, которые показывают зрелость автора в поэтическом отношении: четкий поэтический слог, отличное содержание, персонифицированная речь персонажей и т.д. Таковы сцены, где проявляется "колдовство" Адисы (второй жены Джагатея, дочери Шатира); сцена сумасшествия Джагатея после убийства собственного сына; монолог Шабзаехи в третьем акте о "красивых мужчинах". Шабзаеха как будто бы хочет объяснить все свои деяния и преступления тем, что озлоблен на весь мир за свою безобразную внешность и мстит за это. Утижев глубоко знает свой кабардинский язык и умело использует эти знания. К сожалению, в трагедии имеются и такие сцены, которые не совсем могут удовлетворить читателя. Такова, например, сцена

встречи Тыргатао с Джагатеем в пятом акте. Тыргатао как будто нечаянно роняет свой меч. Джагатеи хватается этот меч, и этим кончает со своей жизнью. Когда же Тыргатао видит мертвого, бездыханного Джагатея, замечает, что ее нож в крови, она решает, что сама убила своего мужа. На наш взгляд, эта сцена не имеет необходимой прочной психологической основы... Для иллюстрации приведем отрывки из заключительной части пьесы. Это в значительной степени отражено в монологе главной героини Тыргатао перед самоубийством). Она взывает к народу со следующими словами:

Когда тебя не греет больше солнце,
Когда любовь твоя невозвратима!..
О, златоустый край мой, ты простишь ли,
Что не смогла добром я сослужить,
Что оставляю все незавершенным?..
Сердечной болью, жалостью, как видно,
Не залечить нам раны бытия,
Мир невозможно от беды избавить,
И тут мои усилия напрасны.
Напрасно люди говорят и верят,
Что я мужскою волей обладаю:
Слаба душой и телом перед горем,
Убита я великою бедою.
(Медленно поднимает руку с ножом)
Кинжал-убийца надо мной все выше,
И лезвий блеск холодный - смерти взгляд.
Сейчас меж нами смерть разрушит стену
И я к тебе, любимый мой, приду.
Приду туда, откуда нет возврата,
Чтобы с тобой навеки, мой супруг,
Немым укором жизнь с тобой нам стала,
Так пусть хотя бы вместе будем там!

(Она стоит на коленях. Вонзает нож себе в грудь, падает. Через некоторое время она, держась рукой за рану, медленно поднимает голову и говорит слабым голосом)

Иду к тебе... Иду, мой Джатагаза...
Мой Джагатеи, иду... О Солнце... Боги!
Все провалилось в тьме... Темно... Темно...

(Падает на грудь Джагатея и умирает. За сценой слышен шум. На сцену выбегают какие-то воины, бьющиеся меж собой на саблях, мечах, убегают,

снова вбегают, но трупов не замечают. Быстро входит Бзарабзаба-воспитатель Джатагазы,отец Гушасы. Падает на колени перед трупами)

Бзарабзаба

За что вы так несправедливы, боги,

К семье несчастной этой? Почему?

Когда-то их свела любовь большая,

Так почему ж мир тесен стал для них?

Любовь, и ты ,зачем, скажи, приходишь

В проклятый мир жестокости и тьмы?

Зачем сулишь ты людям только радость,

А даришь им лишь горе да страданье?

Иль над людьми, жестокая, смеешься,

Или с огнем играешь их сердец?..

О мир, куда ты катишься, скажи мне,

Скажи, - к добру иль в бездну бед летишь?..

Что ожидает нас - богам известно, А то, что есть - лишь горе да беда
(смотрит на труп Тыргатао)

Как о добре великом ты мечтала,

Прекраснейшая из женщин Тыргатао!

Но так же рано, кровью истекая,

Не насладившись жизни красотой,

Мне кажется, и Синдика родная

Неотвратимо к пропасти идет.

С усилием возникает скорбная мелодия. Входят вождь меотов и правитель синдгов. Войдя на середину сцены, они складывают оружие, подтверждая свое миролюбие по отношению друг к другу, они кладут руки на плечи друг другу. Постепенно проступает более оптимистическая мелодия - бессловесное мужское пение.

Люди одной крови, объединенные пережитым горем, готовы отразить вероломство любого врага, защитить свою землю и свободу.

Трагедии происходят на глубочайших противоречиях жизни. Драматург, порой беспощадно обнажая правду о трагических сторонах жизни, призывает нас не мириться с ними, а осознать их, смело смотреть правде в лицо, какой бы тяжелой она ни была.

Не примирить с трагизмом жизни хочет драматург Борис Утижев, а вызвать возмущение злом и несправедливостью, обрекающими людей на страдания...

Еще на заре первого тысячелетия до нашей эры одно из меотских племен - синды, которые жили в основном на берегу Черного моря, имели государственность. Сами меоты сохраняли древний уклад жизни, которого

историки называют "военно-демократическим". Синдикой правил царь, у меотов был вождь.

События, о которых рассказывается в этой пьесе, относятся к IV веку до нашей эры, т.е. 2500 лет тому назад. Мотивом, побудившим к написанию пьесы, послужили исторические факты, зафиксированные древнегреческими историками и писателями (например, работа древнегреческого писателя Полиэна "Стратегемы"). В них очень кратко упоминается об этих событиях и о судьбе Тыргатао, жены синдского царя (правителя синдов) Джагатея, дочери вождя меотов.

Тыргатао, по свидетельству Полиэна, женщина-воин, с детства обученная военным хитростям.

Меоты находились в состоянии войны с греками, которые, захватив прибрежную часть Меотиды, основали там Боспорское царство и продолжали свою экспансию. Синды же, которые являлись братьями по крови меотам, были более чем лояльны к боспорцам, что, естественно, раздражало меотов. Синдское государство, хотя оно было по сути самостоятельным, находилось в какой-то (как верно подмечено самим автором, в какой именно, историки не говорят) зависимости по отношению к Боспорскому царству. Во всяком случае, Боспорский царь, по свидетельству Полиэна, смог настоять на том, чтобы правитель синдов (синдский царь) заключил свою жену в крепость и женился на его дочери.

Постановка спектакля по пьесе Бориса Утижева "Тыргатао" была осуществлена в театре (ныне Кабардинским госдрамтеатром им. Али Асхадовича Шогенцукова) в 1976 году. Организация синхронного перевода в ходе спектакля была осуществлена писателем Хасаном Алисаговичем Кодзоковым (1935-1996 гг). К сожалению, в таких случаях редко бывает, чтобы перевод целиком был адекватным оригиналу. Потому автору пьесы Б.Утижеву, порой жертвуя часто форме стиха, пришлось значительно переработать перевод с целью приблизить, в меру его возможностей, к оригиналу. Благо имеется запись радиоспектакля на кабардинском языке,

которую можно использовать для желающих ощутить звучание в оригинале. В пьесе сохранены некоторые адыгские слова: *будь* и другие. Или адыги - самоназвание нынешних адыгейцев, кабардинцев, черкесов, которые, по сути, являются одним народом.

Каждая стихотворная строка в оригинале состоит из 11 слогов. Второй и предпоследний слоги - обязательно ударные (это, скорее всего, является особенностью кабардинского языка: т.к. слов с конечным ударным в кабардино-черкесском языке не особо много).

Основная часть текста написана белым, т.е. нерифмованным стихом. Наиболее значимые (по содержанию, лирическому настрою) зарифмованы. Рифмы смежные (**аабб**). Чтобы придать особую приподнятость, некоторые места зарифмованы так называемыми в кабардино-черкесской литературе "черкесскими рифмами": конец предыдущей строфы созвучен началу последующей.

Спектакли по пьесам Б. Утижева ставились на сценах театров Адыгеи, Карачаево-Черкесии, Абхазии, Дагестана, Северной Осетии-Алании, Калмыкии, Москвы и в других местах. К примеру, пьеса "Тыргатао" была переведена на арабский язык и в 1989 году издана отдельной книгой в столице Сирии - Дамаске. Спектакль по другой, не менее известной его пьесе "Дамалей" был показан с успехом в ряде городов Турецкой республики, где проживает значительная черкесская диаспора...

Язык персонажей, психологизм и драматизм конфликта, соответствия изображаемого драматургическому триединству - времени, места и действия заслуживают внимания исследователей языка художественных произведений, а также почитателей адыгской (кабардино- черкесской) словесности.

Литература

1. Утижев Б.К. Пьесы.- Нальчик: Эльбрус, 1983 (на кабардино - черкесском языке); Утижев Б.К. Трагедии (Тыргатао. Дамалей. Князь Кушук Жанхотоков). - Нальчик: Эль-Фа, 2007.
2. Курашинов Б. Вера в предлагаемые обстоятельства (О спектакле Б. Утижева "Тыргатао"). - Газета "Советская молодёжь", 1977 год, 19 апреля.
3. Балабин О. Опубликовано в Сирии. (Трагедия Б. Утижева "Тыргатао". - Газета "Трудовая слава", 1989 год, 17 октября.
4. Белгорокова Е. "Тыргатао". - Газета "Кабардино-Балкарская правда", 1977 год, 6 апреля.
5. Мидов Х. "Тыргатао" заслуживает экранизации. - Газета "Кабардино-Балкарская правда", 1992 год, 23 июля.
6. Абазов А.Ч. Очерки истории кабардинской драматургии (Возникновение. Становление. Развитие). - Нальчик: Эльбрус, 1996.
7. Эфендиев К. О "Тыргатао" Б. Утижева. - Газета "Адыгэ псалъэ", 2000 год, 3 марта (на кабардинском языке).
8. Писатели Кабардино-Балкарии начала XIX- конца 80-х г.г. XX вв. Биобиблиографический словарь.- Нальчик: Эль-Фа, 2003. С. 364-365.
9. Абазов А.Ч. Кабардинские писатели. Биобиблиографический словарь.- Нальчик: Эльбрус, 1999. С. 386-391 (на кабардино-черкесском языке).
10. Абазов А.Ч., Нагоева С.М. Драматургия Бориса Утижева (Жанрово-видовое и стилевое многообразие пьес). Учебное издание. Для специальности «Филология». - Нальчик: КБГУ, 2002.-76с.

Историческая справка о Тиргатао

Меотские племена были предками нынешних кабардинцев, адыгейцев, черкесов. Они, вообще, по сути - один народ, которых объединяет устойчиво сохраняемое самоназвание - "адыгэ". Правда, в мире мы больше известны своим иноназванием - "черкесы". Еще на заре первого тысячелетия до нашей эры одно из меотских племен - синды,- которые жили в основном на берегу Черного моря, имели государственность. Сами меоты сохраняли древний уклад жизни, который историки называют "военно-демократическим". Синдикой правил царь, а меоты имели вождя.

Древнегреческий писатель II в.н.э. Полиэн автор "Стратегемы" приводит интересные данные по боспорско - синдским отношениям. Особый интерес представляет его рассказ о синдской царице Тиргатао. Она, по свидетельству Полиэна,- женщина- воин, с детства обученная военным хитростям. Меоты находились в состоянии войны с греками, которые, захватив прибрежную часть Меотиды, основали там Боспорское царство и продолжали свою экспансию. Синды же, которые являлись братьями по крови меотам, были больше чем лояльны к боспорцам, что, естественно, раздражало меотов.

Синдское государство, хотя оно было по сути самостоятельным, находилось в какой-то зависимости по отношению к Боспорскому царству. В частности Полиэн рассказывает, что царь Боспора Сатир восстановил на престоле низложенного синдского царя Гекатея. Помощь боспорского царя не была бескорыстной, потому что он дал Гекатею в жены свою дочь (по другим данным,прежнюю свою жену), несмотря на то, что тот был женат на меотянке Тиргатао, дочери одного из меотских вождей." Гекатей, - пишет Полиэн,- любя меотянку, не решился погубить ее, а заточил в сильной крепости и приказал жить под стражей, но Тиргатао сумела бежать, обманув стражу". Она, "идя по пустынным и скалистым дорогам и днем скрываясь в лесах, а по ночам продолжая путь, пришла, наконец, к так называемым

иксоматам, где были владения ее родственников". Выйдя замуж за предводителя меотов, Тыргатао смогла поднять их на борьбу с Сатиром и его ставленником Гекатеем. "Приведя с собой многие из воинственных племен,- продолжает Полиэн,- она сильно опустошала набегами принадлежащую Гекатею Синдику, а также причиняла вред и царству Сатира, так что оба они принуждены были искать мира...". Тиргатао согласилась примириться, но ее противники не сдержали слова. Царь Боспора Сатир подослал к Тиргатао убийцу. Сатир уговорил двух своих друзей совершить покушение на жизнь Тиргатао, явившись к ней под видом просителей.

По словам Полиэна, "эти последние улучили случай напасть на нее: в то время как один стал говорить с ней о важных будто делах, другой обнажил меч и совершил покушение, не удавшееся потому, что пояс Тиргатао отразил удар". Сбежавшиеся телохранители обоих подвергли пыткам. После этого Тиргатао возобновила войну и "подвергла страну всем ужасам грабежа и резни, пока Сатир не умер от отчаяния". Сыну Сатира Горгиппу с трудом удалось заключить мир с Тиргатао и прекратить эту тяжелую войну. Год смерти Тиргатао точно неизвестен. Неизвестны и причины, равно как и обстоятельства этой смерти. Тиргатао явилась прототипом трагедии кабардинского драматурга Бориса Утижева "Тыргатао". Толчком к написанию пьесы стали исторические факты, зафиксированные древнегреческими историками и писателями. События, о которых рассказывается в этой пьесе, относятся к IV веку до нашей эры, т.е. 2500 лет тому назад.

Примечания

1. Полиэн. Стратегемы. - С.-Петербург: Евразия, 2002.-608с.
2. Бетров Р.Ж. Адыги: Истоки этноса. – Нальчик: Эльбрус, 1990.-136с.
3. Абазов А.Ч. Очерки истории кабардинской драматургии (Возникновение. Становление. Развитие).- Нальчик: Эльбрус, 1996.-128с.
4. Унежев К.Х. Феномен адыгской (черкесской) культуры. - Нальчик: Эль-Фа, 1997.-227с.

Tyrgatao

Eine Tragödie mit einem Prolog und fünf Anzügen

Handelnde Personen:

Dshagatey – Fürst von Sindika;

Tyrgatao – Gattin von Dshagatey, durch ihre Schönheit und Tapferkeit berühmt geworden;

Dshatagase – Sohn von Dshagatey und Tyrgatao;

Schupasche – Anführer von Meoten, Tyrgatao's Vater;

Guschasse – Bsarabsabe's Tochter, Geliebte von Dshatagase;

Schatir - Fürst des Bosphorstaates;

Adissa – Tochter Schatir's, die zweite Gattin von Dshagatey;

Schabsasecha – Dshagatey's jüngerer Stiefbruder;

Bsarabsabe – Guschasse's Vater, Erzieher von Dshatagase;

Schagshasche – Dshagatey's Vertrauensmann;

Txadsaschú - Dshagatey's Vertrauensmann;

Baraue - Dshagatey's Vertrauensmann;

Ein griechischer Heerführer;

Ein meotischer Krieger;

Ein sindischer Krieger;

Ein Herold;

Chor.

Schatir's Leibwächter, Tyrgatao's Leibwächter, und Hoffräulein, Mahrrüster, Frauensleute, Vertrauensleute, Krieger.

Die Handlung spielt vor 2500 Jahren in einer Gegend am **Schwa zzen** Meer, wo Sinden und Meoten ihren Ursitz hatten.

B. Utishew hat die Tragödie "Tyrgatao" im Jahre 1975 fertiggeschrieben; die Uraufführung fand in der Spielzeit 1976 – 1977 statt. Wie davon die Geschichte Zeugnis ablegt, lebte und liebte Tyrgatao vor 2500 Jahren. Sie war Tochter des

Anführers von Meoten und Gattin des Fürsten von Sinden. Wie angesehene Geschichtsforscher überliefern, sind Meoten und Sinden Urstämme, von denen die gegenwärtigen Adygen herkommen. Das Sindenland (Sindika) bestand zu jene Zeit als selbständiges staatliches Gebilde, wo aber auch zu gleicher Zeit die Gesetze des sehr einflußreichen griechischen Bosphorstaates galten. Dadurch erklärt sich auch der Umstand, daß unter Meoten und Sinden, die ihre Freiheit hochschätzten und die Beschlüsse der Chasse befolgten, gegenseitiges Mißtrauen Wurzel gefaßt hatte. Tyrgatao war nicht nur eine wunderschöne junge Frau, sondern auch eine tapfere Heerführerin; sie war leidenschaftlich bestrebt, geschlossenheit der Meoten und Sinden herbeizuführen. Diese Idee macht sich im untenangeführten Auszug bemerkbar.

Bsarabsabe

Verehrter Fürst von uns! Ein griechisches Schiff kam ans Ufer herangerudert, man hat schon Anker ausgeworfen, ist ans Land gegangen. Zahlenmäßig starkes Heer lenkt seine Schritte auf unsere Festung zu. An der Spitze steht Schatir selbst, der Fürst des Bosphorstaates!

Dshagatey

Was, soll's be... das ist doch wider Erwarten.

Schagshasche

Wie es bis jetzt Brauch ist, sollten wir im voraus davon in Kenntnis gesetzt werden, daß der Fürst des Bosphorstaates uns einen Besuch abstattet.

Tchadsaschú

Ich fürchte, sein Besuch hat nichts Gutes zu bedeuten.

Dshagatey

(indem er seine Neigung zur Schau stellt, es als etwas Gutes ausdeuten zu wollen)
Man weiß nie im voraus, was Schatir anstellen kann; er schaltet und waltet nach Belieben. Diesmal hat er vielleicht Lust, an unserer Sanatafel mitzusitzen.

Barau

Wir werden es erst wissen, wenn er an Ort und Stelle ankommt.

Dshagatey

(indem die Leute auffordert, welche in einiger Entfernung sind)

Macht die Türen auf!.. Schnell!..

(Es treten griechische Krieger auf. Nachdem die Speere dreimal gegen den Boden geschlagen und wieder durchgekeuzt worden sind, stehen die Krieger stramm wie versteinert. Schatir tritt zwischen ihnen hervor).

Dshagatey

(es ist ihm peinlich den Sinden gegenüber; zu gleicher Zeit ist er sich dessen bewußt, daß er Schatir gegenüber artig sein soll).

Sei willkommen, großer Fürst. Wie gesagt, isticn Gast, der unerwartet erscheint, der teuerste. Wir halten heute ein feierliches Mahl. Wir wünschen, Du möchtest dabei mithalten. Wir wollen Dich, herzlich aufnehmen; wir möchten, dass Du das Beste von unserer Gastfreundschaft genießt.

Schatir

(sieht Dshagatey böse an und mit strenger Stimme zu ihm)

Ich mag eure Gebräuche nicht; Gar nicht um Eurer Gastfreundschaft willen bin ich da bei Euch. Laßt uns ohne Umschweife also beginnen!

Dshagatey

Nimm Platz, Schatir! Es ist traurig, daß unsere Gastfreundschaft Dich anwidert. Wenn dem aber so ist...

Schatir

(fällt ins Wort Dshagey's, spricht mit einer furchterregenden Stimme)

Sinden!

Sagt mir: wo steckt zur Zeit Tyrgatao?

Dshagatey

(in Verwirrung geraten)

Sie hatte das Elternhaus in ihrem Heimatland besucht, ist vor kurzem zurückgekehrt. Was... Tyrgatao?

Schatir

Weißt Du aber, Dshagatey, was Deine Gattin angerichtet hat?

Dshagatey

Keine Ahnung

Schatir

Dann sei ganz Ohr! Eingeschläfert zuerst die Wachsamkeit des Feindes, hatten wir die Meoten, unseren gemeinsamen Gegner angegriffen. Von unserem großen Heer ist in die Heimat nur ein Krieger zurückgekehrt. Und dieser am Leben gebliebene Krieger hat den Kopf meines kühnsten Heerführers auf seinem Rücken heimgebracht. Wer hat das, deiner Meinung nach, angestellt, Dshagatey?

Dshagatey

Ich glaube, die Meoten haben die Hand im Spiel, Schatir.

Schatir

Stimmt. Aber ihr Heerführer war Deine Gatten mit ihrem unruhigen Charakter!

Tchadsaschú

Wie dürft Ihr aber die Sinden dafür verantwortlich machen, was Euch Meoten angetan haben?

Schatir

Dafür ist dann der Schwiegersohn der Meoten verantwortwrtwrtlich.

Dshagatey

In welchem Sinne?

Schatir

Du sollst über Deine Gattin, welche als Reiterin bekannt ist, unverzüglich eine Strafe verhängen.

Schadsasche

(spottlustig)

Weche Strafe würde den Fürsten vom Bosphorstaat zufriedenstellen?

Schatir

Tyrgatao's Kopf verlange ich nicht, obwohl sie zum Tode verurteilt werden sollte. Ich verbiete Ihr aber dieses Land von Euch! Sie soll unverzüglich in die weite Ferne gebracht werden. Auf eine Insel, sagen wir!..

Dshagatey

Bei der Suche nach diesem Strafmaß hat Zorn über Dich die Oberhand gewonnen.

Bei uns Sinden ist es nicht Brauch.

Schatir

Ein Brauch fällt nicht vom Himmel, sondern wird von Menschen festgesetzt, Dshagatey.

Dshagatey

Du irrst Dich gewaltig. Du kennst das Volk hierzulande noch schlecht...

Schatir

Ich will deine Ammenmärchen weiter nicht hören. Es kann sich wohl einer finden, auf den dieses Geschwätz anregend wirken würde. Hör Dir an, was ich Dir sagen will: ein Fürst soll unbeugsamen Willen besitzen, wenn er über seine Untertanen gebieten will: die sind bekanntlich einer Schafherde ähnlich, und wenn man eine Lockerung eintreten läßt, beginnt man sofort den Boden unter den Füßen zu verlieren. Schreib Dir das hinter die Ohren! Ich gebiete also...

Dshagatey

Hab es nicht so eilig, sonst kannst Du eine unüberlegte Entscheidung treffen. Gesetzt selbst den Fall, daß ich keine Sorgenlast habe, wie kann sich ein Fürst solch ein scheußliches Vorgehen erlauben?

Schatir

Liegt beispielsweise der Fall vor, daß die Untertanen ihren Fürsten einen "Halunken" nennen, so zeugt es davon, daß er wirklich ein Herrscher ist. Und wenn Du ein wirklicher Fürst werden willst, sollst Du auf nichts Rücksicht nehmen. Deine Untertanen sollen sich Dir unterwerfen. Je weniger Du entgegenkommend deinen Untertanen gegenüber bist, desto mehr wirst Du von ihnen vergöttert und umgekehrt: das Engegekommen verdirbt sie, es zieht Folgen nach sich: Deine Angehörigen befreunden sich mit Deinen ärgsten Feinden. Wer wird gewohnheitsmäßig am meisten gepriesen? Die Grausamen! Was ist eigentlich Menschenvolk? Es ist schlechtweg Ton, daraus kann man gestalten, was man will.

Schagdshasche

Was aber hat besagter Ton mit Gewissen zu tun?

Schatir

Ein Fürst macht sich nichts aus Gewissen; und wer Gewissen haben will, ist kein Fürst!

Dshagatey

Vorläufig aber beläßt es nicht meinen Fürstenstand.

Schatir

Tu dann, was Dir beliebt!..

Dshagatey

Laß mich meine Gattin so behandeln wie ich will, Schatir.

Schatir

Denk, denk, Dshagatey, ohne es eilig zu haben. Du kannst durch die Schuld Deiner Gattin um deinen Fürstenstand kommen. Um es zu vermeiden, gibt es nur einen Ausweg: Du sollst unverzüglich Tyrgatao aus dem Lande verweisen!

Dshagatey

Wieso? Du forderst zu viel von mir, Schatir. Tyrgatao ist meine geliebte Gattin. Schon seit langer Zeit sind wir ein Herz und eine Seele.

Schatir

Du redest Unsinn, Dshagatey: die Frau ist zur Belustigung da; sie sieht einer Blume gleich: man pflücke und berieche sie, wenn sie aber zu welken beginnt, werfe man sie hin.

Dshagatey

Tyrgatao ist nicht von solch einem Schlag!

Schatir

Selbst die Besten von den Frauen sind zur Belustigung da. Diejenigen aber, welche viel vernünfteln, langweilen einen tödlich.

Dshagatey

Tyrgatao ist nicht nur eine vernünftige Frau, sondern auch noch eine Mutter!

Schatir

Du gibst uns Deinen Sohn als Pfand ab...

Dshagatey

(aus der Fassung geraten)

Das kommt nicht in Frage! Warum soll unser geliebter Sohn von seiner Mutter getrennt werden? Warum soll er nicht mit seiner Mutter hierzulande bleiben?!

Schatir

(spottend)

Wenn Du Deines Fürstenstandes verlustig gehen willst, hat Schatir nichts dagegen.

Dshagatey

(verlegen um eine Antwort, stotterig)

Meines Fürstenstandes...

Bsarabsaba tritt auf.

Bsarabsaba

(indem er die rechte Hand ein wenig erhebt, mit einer hohen Stimme)

Tyrgatao!

(Tyrgatao tritt zwischen zwei Hoffräulein auf. Die Leibwächter verbeugen sich leichthin. Tyrgatao verbeugt sich vor ihnen auch leichthin. Schatir bleibt sitzen und sieht ihr nicht zu)

Schatir

(indem er sich an Dshagatey wendet, keine Notiz von Tyrgatao nehmend)

Also, triff die Wahl: entweder dein Fürstenstand oder deine geliebte Gattin – nur eins von beiden wird Dir zuteil, Dshagatey!..

Dshagatey

(bestrebt, in der Gegenwart von Tyrgatao sich nicht erniedrigen zu lassen, doch ohne dabei zu beharren)

Schatir!.. Du vergißt alles Maß. Was Du... von mir forderst, kann den ruhigsten Mann aus dem Gleichgewicht bringen.

Schatir

Wenn Du in gutem Glauben bist, seist Du auf dem richtigen Wege, beschreite ihn dann.

Dshagatey

(sieht Tyrgatao zu, wendet sich wieder an Schatir, mit einer härteren Stimme)

Du sollst eins gut begreifen: der Boden, auf dem du stehst, ist ein Land der Sinden.
Und ich bin das Oberhaupt der Sinden!

Schatir

Es ist Euer Land gewesen.

Tyrgatao

Ist es auch jetzt!

Schatir

(ohne sich ihr zuzusehen)

Sieh mal einer an: ein Fürst wird hergebrachtenmaßen gewählt, aber die Gattin eines willensschwachen Fürsten wählt sich selbst zum Oberhaupt der kleineren Talfürsten, wie das hier der Fall ist...

(unerwartet wendet sich an Tyrgatao, die Worte spöttisch in die Länge ziehend)

Tyrgatao hat aufgehört das Oberhaupt der Fürsten zu sein: Sindika steht jetzt unter dem Schutz vom Bosphorstaat!

Tyrgatao

(würdevoll, in aller Ruhe)

Es steht nicht unter Eurem Schutz, sondern unter Eurem Schwert.

Schatir

Merk Dir, dieses Schwert trägt Eurem Fortschritt bei! Wäre nicht der Bosphorstaat Euer leuchtendes Beispiel, wäre Euer klägliches Los noch trauriger.

Tyrgatao

Wir haben noch lange vor Bosphorus auch bestanden!

Schatir

Ja, Ihr habt vor Bosphorus auch bestanden... Aber erst jetzt! Erst nachdem Ihr unter der Leitung der Griechen zu leben begannt, began es auch Eurem Land gut zu gehen. Statt uns Griechen dafür dankbar zu sein, dreht Ihr uns einen Strick.

Tyrgatao

Wer zu uns mit guten Vorsätzen kommt, den heißen wir herzlich willkommen. Wer aber das Schwert gegen uns nimmt, dem erteilen wir sicher eine gebührende Abfuhr! Es muß freilich zugegeben werden, Ihr habt Euch manche Verdienste um

uns erworben, aber auf dem Pfade des Krieges kann sich niemand verdient machen!

Schatir

Wer keinen Krieg führt, der erobert kein Land; wir sind nämlich landarm, wir brauchen neue Landesgebiete!

Tyrgatao

Landarm heißt nicht landlos. Die Götter haben schon den ganzen Erdboden unvoreingenommen den Völkerstämmen zugeteilt. Was einem Völkerstamm zuteilgeworden ist...

Schatir

(indem er in die Rede Tyrgatao's fällt)

Du bist im Irrtum! Der Erdboden ist nicht gerechterweise aufgeilt worden. Sonst wäre Euch nicht solch ein Paradies von Land zuteilgeworden.

Tyrgatao

Ich denke aber, das ist deren würdig, denen es zuteilgeworden ist.

Schatir

Was einem zuteilgeworden ist, ist etwas Scheinbares. Eines Landes ist nur dessen würdig, der es gegen die Feinde zu schützen vermag. Falls ein machtvoller Gegner Euch den Krieg erklärt, was vermögt Ihr?

(lachend)

Euer goldenes Land kommt Euch im Nu abhanden.

Tyrgatao

Die Macht des Sindenlandes ist den Nachbarstämmen gut bekannt.

Schatir

Was einer Koppel von Hündchen als Heldentat erscheint, schätzt ein riesiger Tiger nur gering.

Tyrgatao

Und warum ist besagter Tiger der Meinung, die Bedrückung solcher Hündchen sei eine Heldentat? Nur ein Dummkopf weist zurück, was einer morgen schlechtweg an sich reißen kann.

Tyrgatao

Die Gotter allein wissen, was sich morgen ereignen kann.

Schatir

Wer von den Völkerstämmen zahlenmäßig unterlegen ist, gleicht diejenigen an, welche weniger an der Zahl sind. Das ist ein Gesetz. Und niemand ist diesem Gesetz entronnen.

Tyrgatao

Größere und kleinere Flüsse sind der Götter Hände Schöpfung. Jeder Fluß, groß oder klein, hat sein eigenartiges Uferland.

Schatir

Ein kleinerer Fluß mündet in einen größeren ein und vermischt sich mit ihm. Das ist die reine Wahrheit, das Übrige ist törichtes Gerede!

Tyrgatao

Ließe sich aber die Welt von deiner Wahrheit leiten, wäre sie seit langem untergegangen!

Schatir

Und dennoch bekennt sich die Welt dazu. Das ist gerade der Sinn der Welt: der Mächtigere lechzt nach dem Blute des Schwächeren. Die Götter ließen in weiser Voraussicht das Lamm entstehen, um anschließend den bösen Wolf darauf zu hetzen...

Tyrgatao

Der Wolf wird losgelassen, der Mensch aber...

Schatir

Derartig ist auch der Menschen Lebensweise. Sie machen Jagt aufeinander. Nicht nur Menschen, sondern auch alle Lebewesen gehen wie bissige Hunde herum. Wenn man nicht als erster angreift, wird man rundweg angegriffen. Wenn man aber den Angreifer nicht bewältigt, bleibt einem nur eins übrig – dem Überlegenen den Staub von den Schuhen zu lecken. Freilich ist es anstößig, einen krummen Rücken zu machen-insbesondere wenn man Gefahr läuft bald gefangengenommen zu werden. Wenn man seine Waffe streckt, zeugt es von jeher

von Feigheit, aber das heißt auch mit Einsicht handeln und nicht aus lauter Übermut eine Heldentat vollbringen wollen!

Tyrgatao

Du hast uns vernünftige Ratschläge gegeben. Aber unser Volk braucht diese Ratschläge vorläufig nicht.

Schatir

Euer Volk ist auf dem Wege des Verschwindens. Deswegen ist es auch ratsam, ihm diesen Weg zu ebnet.

Tyrgatao

Ich denke, wir Sinden haben darum keine Sorgen, Schatir.

Schatir

Doch! In den Städten von Bosphorus begegnet man auf Schritt und Tritt Sinden, die weder Eure Sprache beherrschen noch Eure Gesetze befolgen. Diese Leute sind stolz darauf, Angehörige des Großen Bosphorus geworden zu sein. Sie nehmen jeden Tag an Zahl zu. Zugegeben, daß die Sinden nicht vom Himmel gefallen kommen, steht fest, wo es zu- und abnimmt,-bei uns und bei Euch.

Tyrgatao

Es ist bei uns, wo es abnimmt, Schatir. Was aber, Deiner Meinung nach, uns Tränen in die Augen stürzen lassen sollte, ist eine gewöhnliche Sache. Es hat wohl kein Volk in der Welt gegeben, welches nicht bedroht wäre, von manchen Werwölfen aus seiner Mitte in Verruf gebracht zu werden. Es gibt ja unter uns Liebhaber, welche fremdem Vermögen huldigen, aber sie rechnen nicht mit. Erst nachdem unser Volk diesen Fremdkörper losgeworden ist, wird es gesund. Wir sind durchaus nicht bestrebt, sie zurückzugewinnen. Solange es dem Staat Bosphorus gut geht, sind sie Eure Freunde. Wenn aber Eure Sache schiefzugehen beginnt, lassen sie Euch im Stich. Möglicherweise erinnert Ihr Euch dann an uns.

Schatir

(indem er sich an Dshagatey wendet)

Ich bin heute zu Euch gekommen nicht mit dem Ziel einen Streit auszufechten! Was wir später ruhig besprechen können, übergehen wir heute mit Stillschweigen.

Du verhängst über Tyrgatao besagte Strafe, und damit machen wir vorläufig Schluß!

Dshagatey

So geht es nicht

Schatir

Unbedingt soll es gehen! Schatir ist nicht gewohnt, Widerspruch zu erfahren. Bei Schatir heißt es: gesagt-gegan. Also kommt dem Befehl nach!

(kommt auf Dshagatey zu, mit leiser Stimme)

Wenn Du's willst, Dshagatey, gebe ich Dir zur Braut meine Tochter Adissa. Die angesehensten Bräutigame von Bosphorus halten um ihre Hand an.

(wieder mit lauter Stimme)

Wenn sich Schatir eine Absage holt, bedeutet das nicht Gutes für Euch. Denkt daran!... Lebt wohl!

Tyrgatao

(mit Spott)

Leb wohl!

(durch ein Handzeichen Schatis's werden die Lanzen von den Kriegern gegen den Boden geschlagen. Der Fürst verläßt seinen Platz zwischen ihnen und geht fort. Die Krieger wenden sich um und folgen ihm)

Dshagatey

Schatir... Schatir

(geht den Griechen nach. Die Übrigen stehen regungslos herum)

Tyrgatao

(mit einer Stimme voll von Spott und Ärger schleudert sie Dshagatey nach)

Ruf ihm nach!.. Lauf ihm nach!..

(nach einer Weile mit einer gedämpften Stimme)

Das ist der Grund dafür, daß es uns gut nicht gehen will. Wir vermögen nicht den Mut dem Kleinmut vorzuziehen. Die Sinden ruhen auf ihren Lorbeeren schlaff aus. Die Meoten sind zu stolz geworden. Unter diesen Umständen nehmen unsere Kräfte ab. Die besten Stücke unseres Landes, wo die sterblichen Überreste unserer

Vorahnen gelagert werden, sind von den Gegnern erobert worden... Aber was kann ich da tun? Oh, Psatcha. Laß mich zu Kräften kommen! Gib mir Mut! Laß mich nach bestem Wissen und Gewissen handeln. Ich hege einen sehnsüchtigen Traum, den ich erfüllen soll. Ich will alle Bruderstämme, die in unserem Vaterland wohnhaft sind, zusammenbringen und einen Staat aufbauen, der für seine Würde einzutreten vermag... Das aber geht leider über die Kräfte der Männer, Psatcha. Ich will ein Heer von Reiterinnen zusammenrufen. Unsere Männer mögen den Haushalt besorgen, während wir Frauen einen Krieg führen... Unser Fürst kann sicher unter Schutz und Schirm der Griechen sein. Seinen Fürstenstand, der er selbst nicht verteidigen kann, werden ihm die Griechen sichern! Es widert einen an. Hört Ihr, Leibwächter: es widert einen an!...

(geht fort; Vertrauensleute gehen gesenkten Hauptes auseinander)

Fragen und Aufgaben

1. Welcher Literaturgattung gehört das Werk von B. Utichew an?
2. Wann wurde die Tragödie "Tyrgatao" herausgegeben?
3. Wann wurde die Tragödie uraufgeführt?
4. Aus wieviel Auszügen besteht das Werk?
5. Nennen Sie die handelnden Personen der Tragödie bei den Namen?
6. Wann und wo spielt sich die Handlung der Tragödie ab?
7. Charakterisieren Sie kurz die handelnden Personen!
8. Was ist der sehnlichste Wunsch Tyrgataos?

Aus dem Kabardinischen ins Deutsche übertragen von I. Pschigotishew

المؤلف / بوريس اوتويش / **БОРИС ОУТОВИЖЬ**
 ترجمة / محمد قوق / **КЫТЫКЫТ МАМАТКЫ**
جدید سہ
 ترقی یافتہ لکچر
 ۱۹۸۸
۱۹۸۸
 ترقی یافتہ لکچر ۱۹۸۸

بزرا - بزابا

مليكننا العظيم ! هنالك سفينة اغريقية
ألقت بالمرساة على الشاطئ وخرج منها
عدد كبير من الجنود ، واتجهوا
صوب قلعتنا وعلى رأسهم شاتير .

جاغا - تاي

(وقد انفعل فجأة)

ما أعجب ما تقول !

ما سبب هذه الزيارة المفاجئة ياترى ؟
وأية ريح جاءت بهم ! . . اذهب وأدخلهم

(يخرج بزرا - بزابا)

المستشار الأول

لقد جرت العادة من قبل
أن يعلمونا بزيارة ملك البوسفور .

المستشار الثاني

من المؤكد
أن زيارته الحالية لا تحمل نذراً خيراً .

جاغا - تاي

سنرى عندما يصل . . .

ها هم دخلوا !

(يدخل مقاتلون اغريق ، يدقون الأرض بأعقاب رماحهم ثلاث مرات ثم يقفون جامدين
وقد صالبا رماحهم . يدخل شاتير مارقاً من تحت الرماح) . . .

جاغا - تاي

تفضل أيها الملك العظيم ! فأفضل الضيوف
هم الذين يأتون دون أن تكون بانتظارهم كما يقولون .
وإذا لم يلتق الرجلان ليتحدثا وجهاً لوجه
فإن قلوبهما لا يتعارفان . . نود كثيراً
أن نستقبلك حسب تقاليدنا وبعد ذلك
سنستمع إلى ما تودُّ قوله لنا .

شاتير

لا أريد تقاليدكم ، ولم آت لزيارتكم
متلهفاً على حسن ضيافتكم
لذلك سنبداً على الفور
دون أن نضيع الوقت . .

جاغا - تاي

ومع ذلك ، تفضل اجلس يا شاتير
لن نلجَّ عليك مادمت ترفض ضيافتنا .

شاتير

يا قوم السند
أخبروني فوراً . أين هي تيرغا تاوا .

www.iranicaonline.com

شائير

لاشك في ذلك
ولكن فاند جيشهم الذي فعل ذلك
هو زوجتك التي تلعب بروحها

المستشار الثاني

لا يمكنكم محاسبة السند
على ما فعله بكم الميوت

تساير

هذا الواجب إذن
يقع على عاتق صهر الميوت .

جاغا - ناي

ماذا ؟ .

شائير

أن تفرض على تلك المرأة الفارسة زوجتك
العقوبة التي تستحقها بأسرع ما يمكن .

المستشار الأول

(بسخرية مبطننة)

ماهي العقوبة التي

سترضي ملك مملكة البوسفور؟ . .

شاتير

أنا لا أطلب منك رأس تيرغا - تاوا
رغم أنها تستحق الموت ، ولكن
لن أقبل بقاءها على أرضكم .
خذوها بعيداً إلى جزيرة معزولة
من يدري ! إذا عاشت بعيداً عن الرجال
واشتاقت لأولادها الذين ولدتهم
فقد تتخلى عن رجولتها
وتصبح امرأة سهلة القيادة مثل سائر النساء .
والأفلا تتصور أن مملكة البوسفور
ستبقى في سلام معكم مادامت بينكم !
وإذا عرفت أن أحاسيسها الملتهبة قد بردت
وأصبح لسانها الحاد بحقنا
أكثر حلاوة حين نتحدث عنا
أعدها بأن أعيد إليها حريتها . . .
هذا هو الأمر باختصار
نفذوا ما أقوله لكم
إذا أردتم البقاء لدولتكم .

جاغا - تاي

أظن أن الغضب قد غلبك
وأنت تتفنن في ابتكار عقوبة لتيرغا - تاوا .
قوانيننا نحن السند لا تسمح بهكذا عقوبة .

شاتير

لكل قانون سابقة فلتكن هذه بداية يا جاغا - تاي .

جاغا - تاي

أنت مخطيء

لا تعرف شعبنا جيداً . . .

شاتير

أنا لم آت

لأستمع إلى حكايات أسلافكم

أرو تلك الحكايات لمن يجب سماعها

واستمع أنت جيداً لما سأقوله .

الملك يجب أن يكون صارماً . . .

وإذا أردت دوام الطاعة

من أتباعك ، هذا القطيع ،

فإياك أن ترفع سيف السلطة من فوق رؤوسهم

وإلا ستفاجأ يوماً بالحفرة ، حفروها من تحتك

لاتنس ذلك وهذه هي أوامري .

جاغا - تاي

لم العجلة !

لاتتخذ قراراتك بهذه السرعة

فإذا تجاهلت أنا قوانين شعبي
فإن ذلك يسيء إلى مقامي
ويعتبر عاراً عليّ ! .

شاتير

إذا أطلق الناس على مليكهم ألقاب
فمعنى ذلك أن سلطته أصبحت راسخة جداً .
إذا أردت أن تدعّم سلطتك
فلا تستمع أبداً إلى ما يقوله شعبك
وكلما تضرّع الناس إليك زادت مهابتك .
فدع شعبك يضرع إليك جاثياً على الركب
وإياك أن تلبّي مطلباً لأحدٍ منهم
فمن تلبّي مطلبه ينضم إلى أعدائك .
من هم أكثرية الناس ؟
أكثرية الناس ليسو سوى صلصال
إذا كانت لك الإرادة تصنع منهم ما تشاء .

المستشار الأول

ولكنك من صلصالٍ لا يمكن أن تستخرج الكرامة

شاتير

الملك لا يحتاج إلى الكرامة، ومن يحتاج إلى كرامة فليس ملكاً .

جاغا - تاي

ليس هذا ما يثقل كاهل مُلكي في الوقت الحاضر.

شاتير

كها تشاء إذن !

جاغا - تاي

بشأن زوجتي
دعني ألتخذ بنفسي القرار المناسب .

شاتير

فكّر !

فكّر جيداً يا جاغا - تاي ، دون عجلة
ولا تدع ملكك يدوي بسبب الزوجة .
فليس أمامك سوى مخرج واحد إذا أردت مخرجاً
انفب زوجتك إلى خارج البلاد بأقصى سرعة .

جاغا - تاي

وكيف يمكن ذلك يا شاتير فقد عشت
مع تيرغا - تاوا سنوات طويلة ، وهي تسكن في أعماق القلب

شاتير

هذا جنون يا جاغا - تاي فالنساء الجميلات
من أمثال زوجتك كثيرات على الأرض

جاغا - تاي

القلب ليس مثل عصفور يغني
فوق جميع الأشجار دون أن يميّز بينها .

شاتير

إذا اتخذ الانسان قلبه دليله
فقد يقوده إلى التهلكة قبل الأوان .
كل شيء قابل للاستبدال يا جاغا - تاي
وخاصة النساء ، فهن مثل الأزهار
اقطف ما تحب منها وتمتع بها
وارمها عندما تبدأ بالذبول .

جاغا - تاي

أظن يا شاتير
أنك أخطأت ثانية ، فلا تنس
أن من نبحت أمرها هي تيرغا - تاوا ،
زينة أيامي التي لا يعادها شيء عندي ،

ابنة ملك الميوت الشجاعة
والتي يغني لها المقاتلون في البلاد الذهبية
ذائعة الصيت حتى في البلدان البعيدة
تلك هي ، من أدافع عنها اليوم
وليست مجرد امرأة خلقت للتسلية .

شاتير

أفضل النساء هي من خلقت للتسلية
أما مدعيات الذكاء فهن مدعاة للضجر .

جاغا - تاي

ليست تيرغا - تاوا مجرد امرأة ذكية
فهي أم أيضاً .

شاتير

دعني آخذ ولدك رهينة إذن وبعد ذلك
لن يبقى مجال للشك في علاقاتنا .

جاغا - تاي

انس ذلك
ما الذي يمنع ولدي وأمه ،
من أن يعيشا معنا وفي بلادنا ؟ . .

شاتير

إذا تخلّيت عن عرشك فلا مانع لدي ! .

جاغا - تاي

عرشي ؟ .

(يدخل بزرا - بزابا)

بزرا - بزابا

(يعلن بصوت مرتفع وهو يرفع يده اليمنى)

تيرغا - تاوا ! . .

(تدخل تيرغا - تاوا بين اثنتين من المرافقات . ينحني المستشارون قليلاً فتتجه نحوهم .
يبقى شاتير جالساً دون أن يلتفت إليها)

شاتير

(موجهاً كلامه لجاغا - تاي متجاهلاً دخول تيرغا - تاوا)

اختر بينهما

عرشك أو الزوجة التي تعلق بها قلبك
لن يبقى لك إلا أحدهما يا جاغا - تاي .

جاغا - تاي

شاتير ! . . لاتهول الأمر كثيراً .
فقد أفقد صوابي
إذا طرححت الأمر بهذه الحدة .

شاتير

ابق على موقفك إن كنت تتوقع منه الخير .

جاغا - تاي

إياك أن تنسى يا شاتير أن هذه الأرض
التي تقف عليها هي وطن السند وأني ملكهم .

شاتير

كانت وطنكم .

تيرغا - تاوا

وما زالت !

شاتير

(دون أن يلتفت إليها)

هاهي !

(ثم باستهزاء)

بعد أن يتم اختيار الملك وتنصيبه
تنصَّب زوجة الملك اللين نفسها ملكة للملوك

(بتجه إلى تيرغا - تاوا فجأة ويقول بكلمات ممطوطة)

إن بلادكم الآن عمية في ظل مملكة البوسفور .

تيرغا - تاوا

(بأدب)

إنها ليست في ظل البوسفور وإنما في ظل سيوفكم .

شاتير

هذه السيوف هي طريق تقدمكم ولولم تكن
مملكة البوسفور قدوة لكم
فأية حياة كنتم تعيشون ! ..

تيرغا - تاوا

كنا نعرف كيف نعيش قبل أن توجد مملكة البوسفور !

شاتير

الآن ، الآن فقط وبعد أن ارتبطتم بالاغريق
بدأت دولتكم بالازدهار .
وبدلاً من أن تشكرونا على ذلك
ها أنتم تبحثون عما يقوِّض أركاننا .

تيرغا - تاوا

نحن نرفع الأنخاب وندعو بالنجاح لمن يأتينا مسالماً
ونعرف كيف نقابل الأعداء أيضاً .
لقد رأينا منكم بعض الخير أحياناً ولكن إياك
أن تعتبر الحرب عملاً من أعمال الخير .

شاتير

دون حرب لايمكن أن تملك أرضاً
ونحن نريد الأرض .

تيرغا - تاوا

هذه سهلة الحل :
لقد وزعت الآلهة الأرض على الناس بالعدل
فإذا لم تكن قانعاً بنصيبك ؛
من أعمال الشر المطلق يا شاتير
أن تسلب أرض الآخرين .

شاتير

أنت مخطئة ، فالأرض لم توزع بالعدل وإلا
لما حصلت على هذه الأراضي التي
تعتبر من أجمل بلدان الدنيا .

تيرغا - تاوا

هذي الأرض
يستحقها أولئك الذين كانت من نصيبهم .

شاتير

لا قيمة لنصيب الانسان من الأرض ،
لأن من يستحقها فعلاً هو من يستطيع أن يحميها .
وأنتم ماذا بإمكانكم أن تفعلوا
إذا صمم شعب أقوى منكم أن يأخذ أرضكم ؟
في هذه الحالة ستفقدون وطنكم الذهبي دون ريب .

تيرغا - تاوا

إذا أردت أن تعرف ما الذي نستطيع فعله
فلا حاجة لأن تبحث بعيداً ، يكفيك أن تسأل شعب السكيف .

شاتير

لا يستطيع النمر أن يرى
أية شجاعة في صراع نملتين .

تيرغا - تاوا

فكيف يرى هذا النمر من أعمال الشجاعة
أن يسيطر على هاتين النملتين .

شاتير

الأرض التي سيحتلها غداً غيره
لا يتركها اليوم إلا غبي ! .

تيرغا - تاوا

الآلهة وحدها تعرف ما يحدث في الغد .

شاتير

الأقلية تذوب دوماً في الأغلبية
تلك هي سنة الكون منذ أن
خرجت الأرض من تحت يد الآلهة .

تيرغا - تاوا

لا تتصور الأمور كما يجلولك
فكثير من السواقى تصرُّ على البقاء
إلى جانب الأنهار الكبرى .

شاطر

يخيّل إليّ أن أحداً منكم لم ير أبداً
ضعيفاً استطاع الانتصار على الأقوياء .
تلك هي تركيبة الكون .
الأقوياء يمتصون دماء الضعفاء دوماً .
تخلق الآلهة بمنتهى العناية الخراف
ثم تطلق عليها الذئاب لتفترسها .

تيرغا - تاوا

الذئاب هي المفترسة
وليس الإنسان .

شاطر

طبيعة الناس لا تختلف عنهم أيضاً لأنهم
يمضون العمر في ترصّد بعضهم بعضاً .
وكل الأحياء كذلك تبحث عن فرائسها
فإذا لم تسبق غيرك للصيد كنت الطريدة
أما إذا لم تقدر على مقاومة من يترصّد لك
فلا يبقى أمامك سوى أن ترمي على أقدامه .
صحيح أنه ليس من اللائق أن تحني ظهرك
للغير وفي نفس الوقت
من الجبن أن ترمي بسلاحك حين توقع من الأسر

لكن الفطنة أفضل مراتٍ عشرة
من كل أعمال البطولة المتهورة .

تيرغا - تاوا

تفنتت في إسداء النصح إلينا
لكن شعبنا لا يحتاج إلى مثل هذي النصائح

شاتير

شعبكم على وشك الضياع ومن أعمال المعروف
أن تهدي شعباً يضيع إلى أفضل طريقة للضياع .

تيرغا - تاوا

نحن شعب السند اليوم
لا يقلقنا هذا الأمر يا شاتير .

شاتير

في مدن البوسفور يعيش في رغدٍ العديد من أبناء السند
وقد تخلوا عن لغتهم ونبذوا قوانينكم وعاداتكم
وغدوا يتباهون لاعتبارهم من مواطني مملكة البوسفور الكبرى .
عدد أمثالهم يزيد كل يوم ،
وبما أن السماء لا تمطر أفراداً من شعب السند
فإنني أعتبر عددكم في تناقص بيننا
يزيد عدد مواطنينا نحن .

تيرغا - تاوا

هذا صحيح
ولكن لا أرى ضرراً فيما تحاول أن
تجعلنا نندب حظنا من أجله .
أوجد شعب في العالم يخلو من صغار النفوس
الذين يميلون حيث تميل الريح ؟ .
هؤلاء الذين تتحدث عنهم حتى لو عاشوا في الوطن
فوجودهم كعدمهم . والشعب يصبح أكثر فعالية
بعد نبذ أمثالهم الذين لا تتعلق بهم .
فهم معكم طالما أموركم بخير .
وإذا ساءت أحوالكم وتخلوا عنكم
تذكر عندها ما قلته لك الآن .

شاتير

(موجهاً كلامه إلى جاغا - تاي)

لم آت اليوم
إلى أرضكم حباً بالنقاش .
افرضوا العقوبة التي اقترحتها على تيرغا - تاوا
ودعونا ننهي هذا الجدل .
دون أن نضيع الوقت في بحث أمور ثانوية
يمكن بحثها فيما بعد .

جاغا - تاي

هذا غير ممكن .

شاتير

يجب أن يصبح ممكناً! لامفر من ذلك!
فشاتير لم يتعود أن يجد معارضة لقراراته
إذا قال شاتير شيئاً، انتهى الأمر. نفذوا أوامري!

(يقترب من جاغا - تاي ويسرُّ إليه)

إذا أردت عروساً يا جاغا - تاي
فإن ابنتي أديسه جاهزة وهي لك مني .
علماً أنه لا يوجد شاب في مملكة البوسفور الكبرى
لا يتمناها عروساً له .

(ثم وهو يرفع صوته)

إذا خالفتم أوامر شاتير فإن أموركم
ستصبح في غاية السوء ، لائنسوا ذلك
أنا راحل .

تيرغا - تاوا

(بسخرية)

مع السلامة !

(يرفع شاتير يده ، فيضرب مرافقوه من الجنود الاغريق الأرض بأعقاب رماحهم ثلاث مرات . ويمرّ الملك من بينهم منطلقاً فيتبعونه ويخرجون)

جاغا - تاي

شاتير ! شاتير !

(يلحق بالاغريق ، ويبقى الآخرون واقفين دون أن يتحركوا)

تيرغا - تاوا

(بصوت فيه نبرة غضب وسخرية ، موجهة كلامها إلى جاغا - تاي)

اركض وراءه ! اركض وراءه !

(ثم بصوت خفيف بعد أن تبقى صامتة بعض الوقت)

من أجل هذا لا تستقيم أمورنا
لأننا لا نستطيع تغليب الشجاعة على ضعفنا .
شعب السند يتكاسلون عن رفع رؤوسهم
بعد أن حنوا قاماتهم ذات مرة .
أما المينوت فإنهم معزولون بكبر يائهم
وهكذا تنخر فينا الفرقة والضعف
وتضيع أفضل أراضي الوطن ،
الترعة بعظام الأجداد .
إيه إلهنا الكبير بساتحة !

امنحني

قوة إلى قوتي ، شجاعة ، حكمة ، فأنا أسعى دون كلال
لتحقيق أغلى أمنياتي ، توحيد شطري شعبنا ،
وكل أبناء الأمة في الوطن الذهبي
لنبي دولة يهابها كل الطامعين ، ونحيل إلى
أن رجالنا غير قادرين للتصدي لهذه المهمة .
بسأحة !

سأجمع جيشاً من النساء المحاربات ، وليحم رجالنا البيوت
طوال غيابنا في المعارك ، أدام علينا
فليختبئ وراء ذبول الاغريق في هذه القلعة
وليكتف بحماية عرشه الذي يخشى على ضياعه
كم هذا كرهه !
هل تسمعون أيها المستشارون ؟! هذا كرهه !

(تخرج ، يتفرق المستشارون مطرفي الرؤوس . شابزا - زيمجا وحيداً)

الأسئلة و الأعمال

- ١- ماذا كان أساس مأساة "تِرغتاو" و ماذا كان السبب الأساسي لإختيار لهذا الموضوع للمسرح؟
- ٢- كيف تظهر العلاقات بين السيند و الميوت في المسرحية و العلاقات دولة البنفور بهم ؟
- ٣- ما أعلام تِرغتاو و ماذا فعلت ببعيشي السيند و الميوت في سلام و صداقة من جديد ؟
- ٤- ما سبب سوء حظ باغتي ؟
- ٥- أي شكل من نظم التبصر يستعمل المسرحي في هذه المسرحية.
- ٦- ابحث في هذه المسرحية الأساطير و الفولكلور الشركسية
- ٧- إلى أية أفكار تفقد مسرحية "تِرغتاو".
- ٨- كيف تقترب هذه المسرحية إلى فنّ المأساة

في منتصف الألف الأول قبل الميلاد
عاش في أحضاننا شعب، توحد وأسس دولة .
كتب القوم بلغتهم ،
وعقدوا الصفقات التجارية بعمليتهم ،
وبنوا مدناً كبيرة .
وكانوا يفلحون الحقول بين البحرين ،
وتمخر قوافل سفنهم عباب البحر ،
بقصد التجارة مع البلدان البعيدة .
أما مصنوعاتهم ، فكانت تأسر الألباب ،
وكانوا يحمون الوطن للأجيال المتعاقبة .
هؤلاء هم الذين تنطق آثارهم ،
عبر حقب التاريخ
ويرزون من سديم العصور ،
متوجهين إلى أحفادهم الشراكية ،
في الوطن ، وفي كل مكان .

(مقطع من مشهد الافتتاح)

Оглавление (Псальгъэщхьэхэр)

Пояснительная записка

Цели и задачи

Драматургия Б.К.Утижева

Рекомендуемая литература

Основная

Дополнительная

Рекомендуемые темы для курсовых, квалификационных работ
и диссертации

1ут1ыж Борис и драматургиер (обзор)

«Лъагъуныгъэмрэ пщыгъуэмрэ» («Тыргъэтауэм» щыщ 1ыхьэ)

Псальгъэнахуэ

Упщ1эхэмрэ лэжыгъэхэмрэ

1ут1ыж Б. и твочествэмк1э тест лэжыгъэхэр

«Тыргъэтауэм» ехьэл1а тест лэжыгъэхэр

«Тыргатао». Отрывок. Перевод с кабардино-черкесского на русский
А.Кодзокова

Драматургия Бориса Утижева (Трагедия «Тыргатао»)

Истрическая справка о «Тиргатао»

«Тургатао». Отрывок. Перевод с кабардино-черкесского на немецкий
И.Пшиготыжева

Fragen und Aufgaben

«Тыргъэтауэ». Отрывок. Перевод с кабардино-черкесского на арабский
М.Кумук

Методическое указание по изучению пьесы

Б. Утижева «Тыргатао»

Абазов Альбек Чамирович